

*5 января 2018 года*

Since the Eve of the Nativity falls on a Saturday, the Royal Hours are served on the Friday prior, and the liturgy is not served at all on that day.

### **The Royal Hours of Nativity**

At the beginning of the second hour (8:00 A.M.), the bells are rung. When we have assembled in church, the priest vesteth in epitrachilion and phelonion, and the deacon in stikharion. The paraecclesiarch setteth forth an analogion, suitably adorned, facing the royal doors, and he lighteth a candle on a candle-stand. The priest entereth the nave of the church, or the refectory, through the royal doors, the deacon preceding him bearing a censer. The priest setteth the Holy Gospel on the analogion and, standing before the analogion, intoneth the usual beginning, and after the exclamation [following the Lord's Prayer], the priest censeth around the analogion on which the Holy Gospel resteth, and then censeth the rest of the icons, the whole temple, the superior and the brethren.

#### **FIRST HOUR**

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have

**Примечание.** Поскольку навечерие Рождества Христова в текущем году приходится на субботу, совершение царских часов с Рождественского сочельника переносится на пятницу (см. Типикон, 24 декабря, 1-е «зри»; 25 декабря, 2-е «зри»).

Отдельно от утрени (по Уставу, «в начале втораго часа», т. е., по нашему счету времени, около 8 часов утра) совершается последование **часов навечерия** (царских часов – 1-го, 3-го, 6-го и 9-го) с присоединением к ним **чина изобразительных.**

### **ПОСЛÉДОВАНИЕ ЧАСÓВ, ПЕВÁЕМЫХ В НÁВЕЧЕРИИ РОЖДЕСТВÁ ХРИСТÓВА.**

Царские часы совершаются при открытых царских вратах. Священник в епитрахили, фелони и, по традиции, в поручах, с Евангелием в руках (в предшествии священосца и диакона в облачении, с кадиллом и свечой) выходит из алтаря через царские врата к поставленному посреди церкви напротив царских врат аналою. Обойдя вокруг аналоя, священосец ставит свечу с его восточной стороны. Иерей, положив Евангелие на аналой, произносит начальный возглас 1-го часа:

#### **ЧАС ПЕРВЫЙ**

**Иерей:** Благословён Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

**Чтец:** Амíнь.

Слава Тебе, Бóже наш, слава Тебе.

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святый Бóже, Святый Крепкий, Святый

mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

Lord, have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Reader:** O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

### Psalm 5

Unto my words give ear, O Lord, hear my cry. Attend unto the voice of my supplication, O my King and my God; for unto Thee will I pray, O Lord. In the morning shalt Thou hear my voice. In the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me; for not a God that willest iniquity art Thou. He that worketh evil shall not dwell near Thee nor shall transgressors abide before Thine eyes. Thou hast hated all them that work iniquity; Thou shalt destroy all them that speak a lie. A man that is bloody and

Безсмёртный, помилуй нас. (трижды)

Слава Отцú и Сыну и Святому Дúху, и ныне и присно и во вéки веков. Амíнь.

Пресвятáя Трóице, помилуй нас; Гóсподи, очисти грехи нáша; Влады́ко, прости беззакóния нáша; Святы́й, посети и исцели́ нéмощи нáша, имене Твоего́ ради.

Гóсподи, помилуй. (трижды)

Слава Отцú и Сыну и Святому Дúху, и ныне и присно и во вéки веков. Амíнь.

Отче наш, И́же еси́ на Небесéх, да святится́ И́мя Твое́, да придет Цáрствие Твое́, да бóдет воля́ Твоя́, я́ко на Небеси́ и на земл́и. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги нáша, я́коже и мы оста́вляем должникóм нáшим; и не введи́ нас во искушéние, но избáви нас от лука́ваго.

**Иерей:** Я́ко Твое́ есть Цáрство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сына́ и Свята́го Дúха и ныне и присно и во вéки веков.

**Чтец:** Амíнь.

Гóсподи, помилуй. (12 раз)

Слава Отцú и Сыну и Святому Дúху, и ныне и присно и во вéки веков. Амíнь.

**Чтец:** Приидите, поклонимся Царéви нáшему Бо́гу.

Приидите, поклонимся и припадём Христú, Царéви нáшему Бо́гу.

Приидите, поклонимся и припадём Самóму Христú, Царéви и Бо́гу нáшему.

### Псалом 5.

Глаго́лы моя́ внуши́, Гóсподи, разумей́ звание́ мое́. Вонми́ гласу́ молéния моего́, Царю́ мой и Бо́же мой, я́ко к Тебе́ помолю́ся, Гóсподи. Зау́тра услы́ши глас мой, зау́тра предстáну Ти, и узриши́ мя. Я́ко Бог не хотя́й беззакóния, Ты еси́: не приселится́ к Тебе́ лукавну́яй, ниже́ пребу́дут беззакóнницы пред очима́ Твоима́: возненави́дел еси́ вся дéлающы́я беззакóние. Погуби́ши вся глаго́лющы́я лжу́: му́жа кровей́ и льсти́ва гнуша́ется Господь. Аз же мно́жеством

deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in the multitude of Thy mercy shall I go into Thy house; I shall worship toward Thy holy temple in fear of Thee. O Lord, guide me in the way of Thy righteousness; because of mine enemies, make straight my way before Thee, For in their mouth there is no truth; their heart is vain. Their throat is an open sepulcher, with their tongues have they spoken deceitfully; judge them, O God. Let them fall down on account of their own devisings; according to the multitude of their ungodliness, cast them out, for they have embittered Thee, O Lord. And let all them be glad that hope in Thee; they shall rejoice, and Thou shalt dwell among them. And all shall glory in Thee that love Thy name, for Thou shalt bless the righteous. O Lord, as with a shield of Thy good pleasure hast Thou crowned us.

#### Psalm 44

My heart hath poured forth a good word; I speak of my works to the king; my tongue is the pen of a swiftly writing scribe. Comely art Thou in beauty more than the sons of men; grace hath been poured forth on Thy lips, wherefore God hath blessed Thee for ever. Gird Thy sword upon Thy thigh, O Mighty One, in Thy comeliness and Thy beauty. And bend Thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness; and Thy right hand shall guide Thee wondrously. Thine arrows are sharp, O Mighty One, (under Thee shall peoples fall) sharp in the heart of the enemies of the king. Thy throne, O God, is for ever and ever; a scepter of uprightness is the scepter of Thy kingdom. Thou hast loved righteousness and hated iniquity. Wherefore God, Thy God, hath anointed Thee with the oil of gladness more than Thy fellows. Myrrh and stacte and cassia exhale from Thy garments, from the ivory palaces, whereby they have made Thee glad, they the daughters of kings in Thine honor. At Thy right hand stood the queen, arrayed in a vesture of inwoven gold, adorned in varied colors. Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear; and forget thine own people and thy father's house. And the King shall greatly desire thy beauty, for He Himself is thy Lord, and thou shalt worship Him. And Him shall the daughters of Tyre worship with gifts; the rich among the people shall entreat thy countenance. All the glory of the daughter of the King is within, with gold-fringed garments is she arrayed, adorned in varied colors. The virgins

милости Твоея, вниду в дом Твой, поклонюся ко храму святому Твоему, в страхе Твоем. Господи, настави мя правдою Твоею, враг моих ради исправи пред Тобою путь мой. Яко несть во устех их истины, сердце их суетно, гроб отверст гортань их: языки своими лщаху. Суди им, Бже, да отпадут от мыслей своих, по множеству нечестия их изрини я, яко преогорчиша Тя, Господи. И да возвеселятся вси уповающие на Тя, во век возрадуются, и вселишися в них, и похвалятыся о Тебе любящими имя Твое. Яко Ты благословиши праведника, Господи: яко оружием благоволения венчал еси нас.

#### Псалом 44:

Отрину сердце мое слово благо, глаголю аз дела моя Цареву, язык мой – трость книжника скорописца. Красен добротою паче сынов человеческих, излился благодать во устнах Твоих, сего ради благослови Тя Бог во век. Препояши меч Твой по бедре Твоей, Сильне. Красотою Твоею и добротою Твоею и наляцы, и успевай, и царствуй истины ради, и кротости, и правды, и наставит Тя дивно десница Твоя. Стрелы Твоя изощрены, Сильне, людие под Тобою падут в сердца враг царевых. Престол Твой, Бже, в век века: жезл правости, жезл Царствия Твоего. Возлюбил еси правду и возненавидел еси беззаконие: сего ради помаза Тя, Бже, Бог Твой елеем радости паче причастник Твоих. Смирна, и стакти, и кассия от риз Твоих, от тяжестей слоновых, из нихже возвеселиша Тя. Дщери царей в чести Твоей. Предста Царица одесную Тебе, в ризах позлащенных одяна, преиспещрена. Слыши, Дщи, и виждь, и приклони ухо Твое, и забуди люди Твоя и дом отца Твоего, и возжелает Царь доброты Твоея: зане Той есть Господь Твой, и поклонишася Ему. И дщи Тирова с дары, лицу Твоему помолятся богатию людстии. Вся слава Дщере Царевы внутрь, рясны златыми одяна и преиспещрена. Приведутся Царю девы в след Ея. Искренния Ея приведутся Тебе, приведутся в веселии и радовании, введутся в храм Царев. Вместо отец Твоих быша сынове Твой, поставиши я князи по всей

that follow after her shall be brought unto the King, those near her shall be brought unto Thee. They shall be brought with gladness and rejoicing, they shall be brought into the temple of the King. In the stead of thy fathers, sons are born to thee; thou shalt make them princes over all the earth. I shall commemorate thy name in every generation and generation. Therefore shall peoples give praise unto thee for ever, and unto the ages of ages.

#### Psalm 45

Our God is refuge and strength, a helper in afflictions which mightily befall us. Therefore shall we not fear when the earth be shaken, nor when the mountains be removed into the heart of the seas. Their waters roared and were troubled, the mountains were troubled by His might. The rushings of the river make glad the city of God; the Most High hath hallowed His tabernacle. God is in the midst of her, she shall not be shaken; God shall help her right early in the morning. The nations were troubled, kingdoms tottered, the Most High gave forth His voice, the earth was shaken. The Lord of hosts is with us, our helper is the God of Jacob. Come and behold the works of God, what marvels He hath wrought on the earth, making wars to cease unto the ends of the earth. He will crush the bow and will shatter the weapon, and shields will He utterly burn with fire. Be still, and know that I am God; I will be exalted among the nations, I will be exalted in the earth. The Lord of hosts is with us, our helper is the God of Jacob.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Tone 4 [Troparion Melody]:**

**Choir:** Once Mary, being with child by a seedless conception, / was registered in Bethlehem with the aged Joseph/ as being of the seed of David. / The time came for the birth, and there was no room in the inn; / but the cave proved a delightful palace for the queen. // Christ is born to raise the image that fell of old.

землі. Помяну́ Имя́ Твое́ во всякомъ родѣ и родѣ. Сего́ ради́ людие исповѣдятся Тебѣ в век и во векъ века.

#### Псалом 45:

Бог нам прибежище и сила, Помощник в скорбех, обрѣтших ны зело. Сего́ ради не убоимся, внигда́ смущается земля и прелагаются горы в сердца морская. Возшумѣша и смятошася воды их, смятошася горы крепостию Его́. Речная устремления веселят град Божий: освятилъ есть селение Свое́ Вышний. Бог посреде́ его́, и не подвижится, поможетъ ему́ Бог утро заутра. Смятошася языцы, уклонишася царствія, даде́ глас Свой Вышний, подвижется земля. Господь сил с нами, Заступник наш Бог Иаковль. Приидите и видите дела́ Божія, яже положи́ чудеса на земли. Отъемля брани до конецъ земли, лук сокрушитъ, и сломитъ оружіе, и щиты сожжетъ огнемъ. Упразднитеся и разумейте, яко Аз есмь Бог: вознесу́ся во языцех, вознесу́ся на земли. Господь сил с нами, Заступник наш Бог Иаковль.

Слава Отцу́ и Сыну и Святому́ Духу, и ныне и присно и во веки вековъ. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебѣ Боже. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

**Слава Отцу́ и Сыну и Святому́ Духу.**

**Тропарь предпразднства:**

**Лик:** Написовашеся иногда́ со старцемъ Иосифомъ, яко от семени Давидова, в Вифлееме Мариамъ, чревоносящи безсеменное Рождение. Наста́ же время́ Рождества́, и место ни единоеже бе обиталищу, но, якоже красная палата, вертепъ Царице показашеся. Христосъ раждается прежде падший воскресити образъ.



**Reader:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Theotokion:** What shall we call thee, O thou who art full of grace? Heaven, for from thee hast dawned forth the Sun of Righteousness. Paradise, for from thee bath blossomed forth the flower of immortality. Virgin, for thou hast remained incorrupt. Pure Mother, for thou hast held in thy holy embrace the Son, the God of all. Do thou entreat Him to save our souls.

**Then these stichera, the composition of Sophronius, Patriarch of Jerusalem:**

**Tone 8 [Sticheron Melody]:**

**Choir:** Make ready, O Bethlehem: / let the manger be beautifully adorned; / O thou cave, receive: the Truth is come! / The shadow hath passed away, / and God hath appeared unto men out of the Virgin, / having been formed like unto us and deifying the flesh. / Wherefore, Adam is renewed with Eve, crying out: // Goodwill hath appeared on earth to save our race.

**Reader:** God shall come forth out of Teman, / and the Holy One out of a mountain overshadowed and densely wooded.

**Tone 3:** Now doth the prophecy come to its fulfillment, / which mystically said: and thou, O Bethlehem, / in the land of Judah, art not the least among the princes, / although thou dost prepare a cave only; / for out of thee shall come forth unto Me in the flesh / a Ruler of the nations, / Christ God of a Virgin Maiden, / Who shall shepherd His people, the new Israel, // Let us all render homage to His greatness.

**O Lord, I have heard Thy report, and I was afraid;/ O Lord, I considered Thy works, and I was amazed.**

**Tone 3:** Now doth the prophecy come to its fulfillment, / which mystically said: and thou, O Bethlehem, / in the land of Judah, art not the least among the princes, / although thou dost prepare a cave only; / for out of thee shall come forth unto Me in the flesh / a Ruler of the nations, / Christ God of a Virgin Maiden, / Who shall shepherd His people, the new Israel, // Let us all render homage to His greatness.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the**

**Чтец:** И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**Богородичен:** Что Тя наречём, о Благодатная? / Небо, яко возсияла еси Солнце Правды. / Рай, яко прозябла еси цвет нетления. / Деву, яко пребыла еси нетленна. / Чистую Матерь, яко имела еси на святых Твоих объятиях Сына, всех Бога. / Того моли спастися душам нашим.

**Тропарь, глас 8:**

**Лик:** Вифлеэме, уготовися,/ благоукраситесь, ясли,/ вертепе, приими: Истина прииде./ Сень мимотечё, и Бог человеком от Девы явися,/ вообразився якоже мы и обожив плоть./ Тем Адам обновляется, со Евою зовуще:// на земли благоволение явися спасти род наш. (Дважды)

**Чтец:** Бог от юга приидет и Святый из Горы приосененных чаши.

**Тропарь, глас 3:**

**Лик:** Ныне пророческое прорицание исполнится грядёт,/ тайно глаголющее:/ и ты, Вифлеэме, земле Иудова,/ никакоже наречешися менши во владыках,/ предуготовляющи вертеп:/ из тебе бо ми изыдет Игумен языков во плоти,/ от Девы Отроковицы Христос Бог,/ Иже упасёт люди Своя новаго Израиля;// дадим Ему вси величие.

**Чтец:** Господи, услышах слух Твой и убоихся; Господи, разумех дела Твоя и ужасохся.

**Тропарь, глас 3:**

**Лик:** Ныне пророческое прорицание исполнится грядёт,/ тайно глаголющее:/ и ты, Вифлеэме, земле Иудова,/ никакоже наречешися менши во владыках,/ предуготовляющи вертеп:/ из тебе бо ми изыдет Игумен языков во плоти,/ от Девы Отроковицы Христос Бог,/ Иже упасёт люди Своя новаго Израиля;// дадим Ему вси величие.

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и**

**Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

**Tone 8**

Thus spake Joseph unto the Virgin: / O Mary, what is this doing that I behold in thee? / I am perplexed and astonished, and my mind is horrified. / Therefore, secretly and swiftly be gone from me. / O Mary, what is this doing that I see in thee? / Instead of honor, shame; instead of gladness, sorrow; / instead of praise, thou hast brought me reproof. / No longer shall I bear the reproach of men / for from the priest, out of the temple of the Lord, / have I taken thee as one blameless: // and what are the appearances?

**Deacon:** Wisdom! Let us attend.

**Reader:** The Prokimenon in the 4th Tone: The Lord said unto Me: Thou art My Son, this day have I begotten Thee.

**Choir:** The Lord said unto Me: Thou art My Son, this day have I begotten Thee.

**Reader:** Ask of Me, and I will give Thee the nations for Thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for Thy possession.

**Choir:** The Lord said unto Me: Thou art My Son, this day have I begotten Thee.

**Reader:** The Lord said unto Me: Thou art My Son.

**Choir:** This day have I begotten Thee.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Reading from the Prophecy of Micah [5:2-4]:

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** Thus saith the Lord: And thou, Bethlehem, house of Ephratha, art few in number to be reckoned among the thousands of Judah; yet out of thee shall One come forth to Me, to be a ruler of Israel; and His goings forth were from the beginning, even from eternity. Therefore shall He appoint them to wait until the time of her that travaileth: she shall bring forth, and then the remnant of their brethren shall return to the children of Israel. And the Lord shall stand, and see, and feed His flock with power, and they shall dwell in the glory of the name of the Lord their God: for now shall they be magnified to the ends of the earth.

**Deacon:** Wisdom.

**нѣне и прѣсно и во вѣки векѡв. Амѣнь.**

**Тропарь, глас 8:**

Сія глаголет Иѡсиф к Дѣве:/ Маріе, что дѣло сіе, еже в Тебѣ зрю?/ Недоумѣю, и удивляюся, и умѡм ужааюся;/ ѡтай ѹбо от менѣ бѹди вскорѣ./ Маріе, что дѣло сіе, еже в Тебѣ вижу?/ За честь – срамотѹ, за весѣлие – скорбь,/ вмѣсто еже хвалѣтисѹ, укорѣзну ми принесла еси./ Ктому не терплю уже поношеній человѣческих, / ѣбо от иерей из Цѣркве Господни яко непорѡчную Тя приях, // и что видимое?

**Диакон:** Премѹдрость. Вѡнмем.

**Чтец:** Прокимен, глас 4й : Господь рече ко Мне: Сын Мой еси Ты, Аз днесь роди́х Тя.

**Лик:** Господь рече ко Мне: Сын Мой еси Ты, Аз днесь роди́х Тя.

**Чтец:** Проси́ от Мене, и дам Ти язѹки достояніе Твое, и одержаніе Твое концѹ земли.

**Лик:** Господь рече ко Мне: Сын Мой еси Ты, Аз днесь роди́х Тя.

**Чтец:** Господь рече ко Мне: Сын Мой еси Ты.

**Лик:** Аз днесь роди́х Тя.

**Диакон:** Премѹдрость.

**Чтец:** Прорѡчества Михѣина чтѣние.

**Диакон:** Вѡнмем.

**Чтец:** Тако глаголет Господь: и ты, Вифлеѣме, доме Евфрафов, еда мал еси еже бѣти в тысящах Иѹдовыхъ? Из тебе бо Мне избѣдет Старѣйшина, еже бѣти в князя во Израїли, и исходи Егѡ из начала от дней вѣка. Сего ради даст я, до врѣмене раждающія родит, и прочіи от брѣтій Егѡ обратятсѹ к сынѡм Израїлевым. И станет, и ѹзрит, и упасѣт стадо Своѣ крѣпостию Господь. И в славе ѣмени Гѡспода Бѡга Своегѡ пребѹдут, занѣ ныне возвелѣчитсѹ даже до концѣ земли.

**Диакон:** Премѹдрость.

**Reader:** The Reading from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Hebrews [1:1-12]:

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** God, who at sundry times and in diverse manners spake in time past unto the fathers by the prophets, Hath in these last days spoken unto us by his Son, Whom He hath appointed heir of all things, by Whom also He made the worlds; Who being the brightness of His glory, and the express image of His Person, and upholding all things by the word of His power, when He had by Himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high: Being made so much better than the angels, as He hath by inheritance obtained a more excellent name than they. For unto which of the angels said He at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to Him a Father, and He shall be to me a Son? And again, when He bringeth in the first-begotten into the world, He saith, And let all the angels of God worship Him. And of the angels He saith, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a scepter of righteousness is the scepter of Thy kingdom. Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows. And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of Thine hands: They shall perish; but Thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment; And as a vesture shalt Thou fold them up, and they shall be changed: but Thou art the same, and Thy years shall not fail.

**Priest:** Peace be unto thee.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The reading is from the holy Gospel according to St. Matthew. [§2]

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Deacon:** Let us attend.

**Priest:** The birth of Jesus Christ was on this wise: When, as His Mother, Mary, was espoused to

**Чтец:** Ко Евреем послания святого апостола Павла чтение.

**Диакон:** Вонмем.

**Чтец:** Многоча́стне и многообра́зне дре́вле Бог, глаго́лавый отце́м во проро́цах. В послéдок дний сих глаго́ла нам в Сы́не, Егóже положи́ наслéдника всем, Ёмже и ве́ки сотвори́. Ёже Сый сия́ние сла́вы и о́браз Ипостáси Егó, нося́ же вся́ческая глаго́лом си́лы Своея́, Собо́ю очище́ние сотвори́в грехо́в на́ших, седе одесну́ю Престо́ла вели́чества на высо́ких. Толи́ко лу́чший быв А́нгел, ели́ко пресла́внее па́че их наслéдствова́ и́мя. Ко́му бо рече́ когда́ от А́нгел: Сын Мой еси́ Ты, Аз днесь роди́х Тя; и па́ки: Аз бу́ду Ему́ во Отца́, и Той бу́дет Мне в Сы́на. Егда́ же па́ки вводи́т Перворóднаго во вселéнную, глаго́лет: и да поклóняются Ему́ вси А́нгели Бо́жии. И ко А́нгелом у́бо глаго́лет: твори́й А́нгелы Своя́ ду́хи и слуги́ Своя́ огнь паля́щ. К Сы́ну же: престóл Твой, Бо́же, в век ве́ка, жезл пра́вости, жезл Ца́рствия Твоегó. Возлюби́л еси́ пра́вду и возненави́дел еси́ беззако́ние, сегó ра́ди пома́за Тя, Бо́же, Бог Твой елее́м ра́дости па́че прича́стник Твои́х. И па́ки: в нача́ле Ты, Го́споди, зе́млю основáл еси́, и дела́ руку́ Твоею́ суть небеса́. Та́ поги́бнут, Ты же пребыва́еши, и вся, я́коже ри́за, обетша́ют, и, я́ко оде́жду, свиéши их, и изменя́тся; Ты же то́йжде еси́, и ле́та Твоя́ не оскуде́ют.

**Иерей:** Мир ти.

**Чтец:** И ду́хови твоёму́.

**Диакон:** Премудрость, прóсти, услы́шим святого́ Ева́нгелия.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И ду́хови твоёму́.

**Иерей:** От Матфе́я Святого́ Ева́нгелия чтение.

**Лик:** Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

**Диакон:** Вонмем.

**Иерей:** Иисус Христово́ Рождество́ си́це бе: обруче́нной у́бо бывши́ Матери́ Егó Мари́и

Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit. Then Joseph, her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privately. But while he thought on these things, behold, an angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying: "Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary, thy wife; for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. And she shall bring forth a Son, and thou shalt call His name Jesus; for He shall save His people from their sins." Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying: "Behold, the Virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call His name Emmanuel, (which, being interpreted, is) God with us." Then Joseph, being raised from sleep, did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife, and knew her not until she had brought forth her first-born Son; and he called His name Jesus.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Reader:** My steps do Thou direct according to thy saying, and let no iniquity have dominion over me.

Deliver me from the false accusations of men, and I will keep Thy commandments.

Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes.

Let my mouth be filled with Thy praise, that I may hymn Thy glory and Thy majesty all the day long.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day

Иосифови, прѣжде да́же не снѣтися ѿма, обрѣтєся имѹщи во чрѣве от Дѹха Свѣта. Иосиф же, муж Ея́, праведен сый и, не хотѣ Ея́ обличѣти, восхотѣ тай пустѣти Ю. Сия́ же емѹ помыслившу, се Ангел Господень во сне явѣся емѹ, глаголя: Иосифе, сѣне Давидов, не убѣйся прияти Мариам, жены́ твоея́: рѣдшее бо ся в Ней от Дѹха есть Свѣта. Родѣт же Сѣна, и наречѣши ѿмя Емѹ Иисѹс. Той бо спасѣт лю́ди Своя́ от грех их. Сие́ же все бысть, да сбѹдется речѣнное от Гѣспода прорѣком, глаголющим: Сѣ Дѣва во чрѣве приѣмет и родѣт Сѣна, и нареку́т ѿмя Емѹ Еммануил, ѣже есть сказаемо, с нами́ Бог. Воста́в же Иосиф от сна, сотвори́, якоже повелѣ емѹ Ангел Господень, и приѣт Женѹ свою́. И не знаяше Ея́, дѣндеже роди́ Сѣна Своего́ пѣрвенца, и наречѣ ѿмя Емѹ Иисѹс.

**Лик:** Сла́ва Тебѣ, Гѣсподи, сла́ва Тебѣ.

**Чтец:** Стопы́ моя́ напра́ви по словеси́ Твоемѹ / и да не облада́ет мно́ю всякое беззакѣние. /

Избави́ мя от клеветы́ челове́ческа, / и сохрани́ за́поведи Твоя́. /

Лице́ Твое́ просвети́ на раба́ Твоего́ / и научи́ мя оправда́нием Твоим.

Да испѣлняются уста́ моя́ хвалѣния Твоего́, Гѣсподи, / яко́ да воспою́ сла́ву Твою́, / весь день великолѣпие Твое́.

Свѣты́й Бѣже, Свѣты́й Кре́пкий, Свѣты́й Безсме́ртный, поми́луй нас. **(трижды)**

Сла́ва Отцѹ́ и Сѣну и Свѣтому́ Дѹху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвѣта́я Трои́це, поми́луй нас; Гѣсподи, очѣисти грехи́ на́ша; Владѣко, прости́ беззакѣния на́ша; Свѣты́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, ѿмене Твоего́ ра́ди.

Гѣсподи, поми́луй. **(трижды)**

Сла́ва Отцѹ́ и Сѣну и Свѣтому́ Дѹху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, Ёже еси́ на Небесе́х, да свѣтитсѣ пмя́ Твое́, да приѣдет Цѣрствие́ Твое́, да бѹдет во́ля Твоя́, яко́ на Небеси́ и на землѣи.



our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

**Tone 3 [Troparion Melody]:**

**Choir:** Today the Virgin cometh to the cave to give birth ineffably / to the Word Who was before the ages. / Dance, O earth, at the message! / Give glory with the angels and shepherds / unto Him Who was willing to be gazed upon as a young child // and is pre-eternal God.

**Reader:** Lord, have mercy. (40 times)

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages, amen.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father, bless.

**Priest:** O God, be gracious unto us, and bless us, and cause Thy face to shine upon us, and have mercy on us.

**Reader:** Amen.

**Prayer of the First Hour:**

Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

**Иерей:** Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

**Чтец:** Амѣнь.

**Кондак Предпразднства.**

**Лик:** Дева днесь Превечное Слово в вертепе грядет родити неизреченно: ликуй, вселенная, услышавши, прослави со Ангелы и пастырьми хотящаго явитися Отроча Младо, Превечнаго Бога.

**Чтец:** Господи помилуй. (40 раз)

Иже на всякое время и на всякий час, на Небеси и на земли, покланяемый и славимый, Христэ Боже, Долготерпеливе, Многомилостиве, Многоблагоутрѣбне, Иже праведныя любяи и грешныя милуяи, Иже вся зовый ко спасению обещания ради будущих благ. Сам, Господи, прими и наша в час сей молитвы и исправи живот наш к заповедем Твоим, души наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти и избави нас от всякия скорби, зол и болезни, оградѣ нас святыми Твоими Ангелы, да ополчением их соблюдаеми и наставляеми, достигнем в соединение веры и в разум неприступныя Твоея славы, яко благословен еси во веки веков, амѣнь.

Господи помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без ислѣния Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Именем Господним благослови, отче.

**Иерей:** Боже, ущедри ны и благослови ны, просвети лице Твое на ны и помилуй ны.

**Чтец:** Амѣнь.

**Молитва часа**

**Priest:** O Christ, the True Light, Who enlightenest and sanctifiest every man that cometh into the world: Let the Light of Thy countenance be signed upon us, that in it we may see the Unapproachable Light, and guide our steps in the doing of Thy commandments, through the intercessions of Thy most pure Mother, and of all Thy saints. Amen.

### THIRD HOUR

At the beginning of the Third and Sixth Hours, the deacon censeth only the Gospel, the icons, the superior and the choirs.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

#### Psalm 66

God be gracious unto us and bless us, and cause His face to shine upon us and have mercy on us, That we may know upon the earth Thy way, among all the nations Thy salvation. Let the peoples give Thee praise, O God, let all the peoples praise Thee. Let the nations be glad and rejoice, for Thou shalt judge peoples with uprightness; and nations shalt Thou guide upon the earth. Let the peoples give Thee praise, O God, let all the peoples praise Thee; the earth hath yielded her fruit. Let God, our God, bless us; let God bless us, and let all the ends of the earth fear Him.

#### Psalm 86

His foundations are in the holy mountains; the Lord loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God. I will make mention of Rahab and Babylon to those who know me. And lo, the foreigners and Tyre and the people of the Ethiopians, these were born there. A man will say: Mother Zion; and: That man was born in her; and: The Most High Himself hath founded her.

**Иерей:** Христѣ, Свѣте Истинный, просвещаяй и освящаяй всякаго человека, грядущаго в мир, да знаменается на нас свет лица Твоего, да в нем узрим Свет Неприступный: и исправи стопы наша к деланию заповедей Твоих, молитвами Пречистыя Твоея Матере, и всех Твоих святых, аминь.

### ЧАС ТРЕТИЙ

Во время чтения псалмов 3-го часа диакон (если нет, то иерей) совершает малое каждение храма: кадит 1) вокруг аналоя с Евангелием, 2) иконостас, 3) предстоятеля, 4) народ, 5) Иконы у царских врат, 6) возвращается к аналою с Евангелием. Иерей с диаконом остаются стоять у аналоя с Евангелием.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

#### Псалом 66

Бóже, ушѣдри ны, и благослові ны, и просвети лице Твое на ны, и помилуй ны: познати на земли путь Твой, во всех языцех спасение Твое. Да исповѣдятся Тебѣ людіе, Бóже, да исповѣдятся Тебѣ людіе вси. Да возвеселятся и да возрадуются языцы, яко судиши людем правотою и языки на земли наставиши. Да исповѣдятся Тебѣ людіе, Бóже, да исповѣдятся Тебѣ людіе вси. Земля даде плод свой. Благослові ны, Бóже, Бóже наш. Благослові ны, Бóже, и да убоятся Его вси концы земли.

#### Псалом 86:

Основания Его на горах святых, любит Господь врата Сиона паче всех селений Иаковлих. Преславная глаголашася о тебе, граде Божий. Помяну Раав и Вавилона ведущим Мя; и се иноплеменицы, и Тир, и людіе Ефиопстии, сии быша тамо. Мати Сион речет: Человек и Человек родился в нем, и Той основа и Вышний. Господь повесть в писании людей и князей сих, бывших в нем.

The Lord shall tell it in the writ of the peoples and the princes, even these that were born in her. How joyous are all they that have their habitation in Thee.

### Psalm 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Яко веселящихся всех жилище в Тебѣ.

### Псалом 50

Помилуй мя, Бóже, по велицей милости Твоѣй, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие моѣ. Наипаче омьй мя от беззакония моего, и от грехá моего очисти мя; яко беззаконие моѣ аз знаю, и грех мой предо мною есть вѣну. Тебѣ Единому согрѣших и лукавое пред Тобóю сотворих, яко да оправдишия во словесѣх Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззаконіих зачат есмь, и во гресѣх роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвѣстная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омьёши мя, и паче снѣга убелюся. Слуху моему да си радость и веселие; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззаконія моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Бóже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебѣ обратятся. Избави мя от кровей, Бóже, Бóже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоѣй. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Бóгу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не унижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стѣны Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебѣ Бóже. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Tone 4 [Troparion Melody]:**

**Choir:** Once Mary, being with child by a seedless conception, / was registered in Bethlehem with the aged Joseph/ as being of the seed of David. / The time came for the birth, and there was no room in the inn; / but the cave proved a delightful palace for the queen. // Christ is born to raise the image that fell of old.

**Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

O Theotokos, Thou art the true vine that hath blossomed forth for us the Fruit of Life. Thee do we supplicate: Intercede, O Lady, together with the holy apostles, that our souls find mercy.

**Tone 6 [Sticheron Melody]:**

**Choir:** This is our God, none other can be compared unto Him; / It is He Who was born of the Virgin and dwelt among men. / Laid in a poor manger, / the Only-begotten Son appeareth as mortal man, / and the Lord of glory is wrapped in swaddling clothes, / the star doth call the Magi unto His adoration. // Let us also sing: O Holy Trinity, save our souls.

**Reader: God shall come forth out of Teman, / and the Holy One out of a mountain overshadowed and densely wooded.**

**Tone 8:**

**Choir:** Before Thy nativity, O Lord, / beholding with trembling Thy mystery, / the noetic hosts were struck with wonder; / for Thou Who hast adorned the heavens with stars / wast well pleased to be born as a babe, / and Thou who holdest all the ends of the earth in the hollow of Thy hand, / art laid in a manger of dumb beasts. / For by such a dispensation / hath Thy compassion been made known, O Christ, // and Thy great mercy: Glory to Thee.

**Reader: O Lord, I have heard Thy report, and I was afraid;/ O Lord, I considered Thy works, and I was amazed.**

**Tone 8:**

**Choir:** Before Thy nativity, O Lord, / beholding with trembling Thy mystery, / the noetic hosts were struck with wonder; / for Thou Who hast adorned the heavens with stars / wast well

**Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.**

**Тропа́рь предпра́здства:**

**Лик:** Написа́шеся ино́гда со ста́рцем Ио́сифом, я́ко от се́мене Дави́дова, в Вифле́еме Мари́ам, чревоно́сящи безсе́менное Рожде́ние. Наста́ же вре́мя Рожде́ства, и ме́сто ни еди́ноже бе обита́лищу, но, я́коже кра́сная пала́та, верте́п Цари́це показа́шеся. Христо́с ражда́ется пре́жде па́дший воскре́сити о́браз.

**Чтец: И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

Богоро́дице, Ты еси́ лоза́ и́стинная, возрасти́вшая нам Пло́д живото́а, Тебе́ мо́лимся: моли́ся, Влады́чице, со святы́ми апо́столы поми́ловати ду́ши на́ша.

**Тропа́рь, глас 6:**

**Лик:** Сей Бог наш, не вмени́тся ин к Нему́,/ роди́выйся от Де́вы, и с челове́ки поживе́;/ во я́слех убо́гих/ Сын Единоро́дный лежа́щ вѣдится челове́к/ и пелена́ми повива́ется, и́же сла́вы Госпо́дь./ И волхво́м звезда́ возвеща́ет в Его́ поклонѣние.// И мы по́йм: Трои́це Свята́я, спаси́ ду́ши на́ша. (Два́жды)

**Чтец: Бог от ю́га при́дет и Святы́й из Горы́ приосене́нныя ча́щи.**

**Тропа́рь, глас 8:**

**Лик:** Пре́жде Рожде́ства Твоего́,/ трѣпетно зря́ще та́инство Твое́, Го́споди,/ разу́мная во́инства дивля́хуся:/ я́коже бо Младене́ц роди́тися благоизво́лил еси́,/ не́бо украси́вый звезда́ми,/ и во я́слех безслове́сных возлежи́ши,/ длáнию содержа́й всея́ земли́ концы́./ Тако́вым бо смотре́нием увѣдено бы́сть милосе́рдие Твое́, Христо́е,// ве́лия ми́лость Твоя́, сла́ва Тебе́.

**Чтец: Го́споди, услы́шах слух Твой и убо́яхся; Го́споди, разумѣ́х дела́ Твоя́ и ужасо́хся.**

**Тропа́рь, глас 8:**

**Лик:** Пре́жде Рожде́ства Твоего́,/ трѣпетно зря́ще та́инство Твое́, Го́споди,/ разу́мная во́инства дивля́хуся:/ я́коже бо Младене́ц роди́тися благоизво́лил еси́,/ не́бо украси́вый



pleased to be born as a babe, / and Thou who holdest all the ends of the earth in the hollow of Thy hand, / art laid in a manger of dumb beasts. / For by such a dispensation / hath Thy compassion been made known, O Christ, // and Thy great mercy: Glory to Thee.

**Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

**Tone 3**

**Choir:** Tell us, O Joseph: / How didst thou receive from the Holy of holies / the immaculate Virgin whom thou leadest to Bethlehem? / “I have examined the prophets,” said he, / “and, having received tidings from the angel, / have become convinced that Mary shall ineffably give birth to God. / To Him shall magi come from the East to render homage, / offering Him worship with precious gifts. // O Lord Who became incarnate for us, glory to Thee!

**Deacon:** Wisdom! Let us attend.

**Reader:** The Prokimenon in the 4th Tone: Unto us a child is born, unto us a Son is given.

**Choir:** Unto us a child is born, unto us a Son is given.

**Reader:** Whose government is upon His shoulder.

**Choir:** Unto us a child is born, unto us a Son is given.

**Reader:** Unto us a child is born

**Choir:** Unto us a Son is given.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Reading from the Prophecy of Baruch [3:36-4:4]:

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** This is our God, and there shall none other be accounted of in comparison with Him. He hath found out all the way of knowledge, and hath given it unto Jacob His servant, and to Israel His beloved. Afterward did He show Himself upon earth, and dwelt with men. This is the book of the commandments of God, and the law that endureth forever: all they that keep it shall come to life; but such as leave it shall die. Turn thee, O Jacob, and take hold of it: walk in the presence of the light thereof, that thou mayest be illumined. Give not thine honor to another, nor the things that are profitable unto thee to a strange nation.

звездами,/ и во яслех безсловесных возлежиши,/ дланию содержаи всея земли концы./ Таковым бо смотрением уведено бысть милосердие Твое, Христе, // велия милость Твоя, слава Тебе.

**Чтец:** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**Тропарь, глас 8:**

**Лик:** Иосифе, рцы нам:/ како, Юже от святых приял еси,/ Деву непраздну приводиши в Вифлеем?/ Аз, рече, пророки испытах/ и, весть прием от Ангела, уверихся,/ яко Бога родит Марія несказанно;/ Емуже на поклонение волсви от востоков приидут,/ с дары честными служаще.// Воплотивыйся нас ради, Господи, слава Тебе.

**Диакон:** Премудрость. Вонмем.

**Чтец:** Прокимен, глас 4й : Отроча родися нам, Сын, и дадеся нам.

**Лик:** Отроча родися нам, Сын, и дадеся нам.

**Чтец:** Егоже начальство бысть на раме Его.

**Лик:** Отроча родися нам, Сын, и дадеся нам.

**Чтец:** Отроча родися нам.

**Лик:** Сын, и дадеся нам.

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Пророчества Варухова чтение.

**Диакон:** Вонмем.

**Чтец:** Сей Бог наш, и не приложится ин к Немю. Изобрете всяк путь художества, и даде и Иакову, отроку Своему, и Израилю, возлюбленному от Него. Посем же на земли явися и с человеки поживе. Сия книга повелений Божиих, и закон сый во веки; вси, держащиеся ея, в живот внидут, оставивши же ю, умрут. Обратися, Иакове, и имися ея. Поиди к сиянию прямо света ея. Не даждь иному славы твоея и полезных тебе языку чуждему. Блажени есмы, Израилю, яко угодная Богу нам разумна суть.

O Israel, blessed are we: for things that are pleasing to God are made known unto us.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Reading from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Galatians [3:23-29]:

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** Brethren: Before Faith came, we were kept under the law, shut up unto the Faith which should afterwards be revealed. Wherefore, the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified by Faith. But after Faith is come, we are no longer under a schoolmaster. For ye are all the sons of God by Faith in Christ Jesus. For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female; for ye are all one in Christ Jesus. And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

**Priest:** Peace be unto thee.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The reading is from the holy Gospel according to St. Luke. [§5]

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Deacon:** Let us attend.

**Priest:** In those days, there went out a decree from Cæsar Augustus that all the world should be taxed. (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.) And all went to be taxed, every one into his own city. And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judæa, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:), To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child. And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered. And she brought forth her firstborn son, and wrapped Him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn. And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. And, lo, the

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** К Галатом послания святого апостола Павла чтение.

**Диакон:** Вонмем.

**Чтец:** Братие, прежде, пришествия веры, под законом стрегоми бехом, затворени в хотящую веру открытися. Темже закон пестун нам бысть во Христа, да от веры оправдимся. Пришедшей же вере, уже не под пестуном есмы. Все бо вы сынове Божии есте верою о Христе Иисусе: елицы бо во Христа креститесь, во Христа облекостесь. Несть иудей, ни еллин, несть раб, ни свободь, несть мужеский пол, ни женский: все бо вы единое есте о Христе Иисусе. Аще ли вы Христовы: убо Авраамле семя есте и по обетованию наследницы.

**Иерей:** Мир ти.

**Чтец:** И духови твоему.

**Диакон:** Премудрость, прости, услышим святого Евангелия.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И духови твоему.

**Иерей:** От Луки Святого Евангелия чтение.

**Лик:** Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

**Диакон:** Вонмем.

**Иерей:** Во днех оных изыде повеление от кесаря Августа написати всю вселенную. Сие написание первое бысть, владящу Сириею Киринию. И идяху вси написатися, кождо во свой град. Взыде же и Иосиф от Галилеи из града Назарета во Иудею, во град Давидов, иже нарицается Вифлеем, зане быти ему от дому и отечества Давидова, написатися с Мариею, обрученною ему Женою, сущою непраздною. Бысть же, егда быша тамо, исполнишася дние родити Ей. И роди Сына Своего первенца, и повит Его, и положи Его в яслех, зане не бе им места во обители. И пастырие беху в тойже стране, бдяще, и стрегуще стражу ночную о стаде своем. И се Ангел Господень ста в них, и слава Господня осия их, и убояшася страхом велиим. И рече им Ангел: не бойтесь, се бо

angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid. And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Savior, Who is Christ the Lord. And this shall be a sign unto you; Ye shall find the Babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger. And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying, Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men. And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us. And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the Babe lying in a manger. And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this Child. And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds. But Mary kept all these things, and pondered them in her heart. And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Reader:** Blessed is the Lord God, blessed is the Lord day by day; the God of our salvation shall prosper us along the way; our God is the God of salvation.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we

благовествую вам радость велию, яже будет всем людем, яко родися вам днесь Спас, иже есть Христос Господь, во граде Давидове. И се вам знамение: обрящете Младенца повита, лежаща в яслех. И внезапно бысть со Ангелом множество вой Небесных, хвалящих Бога и глаголющих: слава в Вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. И бысть, яко отыдоша от них на Небо Ангели, и человецы пастьерие реша друг ко другу: прейдем до Вифлеема и увидим глагол сей бывший, егоже Господь сказа нам. И приидоша, поспешшеся, и обретоша Мариам же и Иосифа и Младенца, лежаща во яслех. Видевше же, сказаша о глаголе, глаголанном им о Отрочати Сем. И вси слышавшии дивышася о глаголанном от пастьрей к ним. Мариам же соблюдаше вся глаголы сия, слагаючи в сердце своем. И возвратишася пастьерие, славяще и хваляще Бога о всех яже слышаша и видеша, якоже глаголаше бысть к ним.

**Лик:** Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

**Чтец:** Господь Бог благословен, благословен Господь день дне, поспешит нам Бог спасения наших, Бог наш, Бог спасти.

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и

forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

**Tone 3 [Troparion Melody]:**

**Choir:** Today the Virgin cometh to the cave to give birth ineffably / to the Word Who was before the ages. / Dance, O earth, at the message! / Give glory with the angels and shepherds / unto Him Who was willing to be gazed upon as a young child // and is pre-eternal God.

**Reader:** Lord, have mercy. (40 times)

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice)

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father, bless.

**Priest:** Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

**Reader:** Amen.

O Master God, the Father Almighty, O Lord, the

оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должникомъ на́шим; и не введи нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

**Иерей:** Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

**Чтец:** Ами́нь.

**Конда́к Предпра́зднства.**

**Лик:** Де́ва днесь Преве́чное Сло́во в верте́пе гряде́т родити неизрече́нно: лику́й, вселенная, услы́шавши, просла́ви со А́нгелы и па́стырьми хотя́щаго я́витися Отроча́ Мла́до, Преве́чнаго Бо́га.

**Чтец:** Го́споди поми́луй. (40 раз)

И́же на всякое вре́мя и на всякий час, на Небеси́ и на землі, покланя́емый и сла́вимый, Христэ́ Бо́же, Долготерпели́ве, Многоми́лостиве, Многобла́гоутробо́не, И́же пра́ведныя любя́й и грешныя ми́луяй, И́же вся зовы́й ко спасе́нию обеща́ния ра́ди бу́дущих благ. Сам, Го́споди, приими́ и на́ша в час сей моли́твы и испра́ви живо́т наш к за́поведем Твои́м, ду́ши на́ша освяти́, телеса́ очисти́, помышле́ния испра́ви, мы́сли очисти́ и изба́ви нас от всякия ско́рби, зол и боле́зней, огради́ нас святы́ми Твои́ми А́нгелы, да ополче́нием их соблюда́еми и наста́вляеми, дости́гнем в соедине́ние ве́ры и в ра́зум непристу́пныя Твоея́ сла́вы, я́ко благослове́н еси́ во ве́ки веко́в, ами́нь.

Го́споди поми́луй. (трижды)

**Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

Честне́йшую Херуви́м и сла́внейшую без сравне́ния Серафи́м, без исле́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богороди́цу, Тя велича́ем.

И́менем Госпо́дним благослови́, о́тче.

**Священник:** Моли́твами святы́х оте́ц на́ших, Го́споди, Иису́се Христэ́, Бо́же наш, поми́луй нас.

**Чтец:** Ами́нь.

Вла́дыко Бо́же О́тче Вседержи́телю, Го́споди



Only-begotten Son, Jesus Christ, and O Holy Spirit, one Godhead, one Power: Have mercy on me a sinner, and by the judgments which Thou knowest, save me, Thine unworthy servant; for blessed art Thou unto the ages of ages, amen.

## SIXTH HOUR

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

### Psalm 71

O God, give Thy judgment to the king, and Thy righteousness to the son of the king, that he may judge Thy people with righteousness, and Thy poor with judgment. Let the mountains receive peace for the people, and let the hills receive righteousness. He shall judge the beggars among the people, and shall save the sons of the poor, and shall humble the false accuser. And He shall continue as long as the sun, and before the moon from generation to generation. He shall come down like rain upon a fleece, and like rain-drops that fall upon the earth. In His days shall righteousness dawn forth an abundance of peace, until the moon be taken away. And He shall have dominion from sea to sea, and from the rivers even unto the ends of the inhabited earth. Before Him shall the Ethiopians fall down, and His enemies shall lick the dust. The kings of Tarshish and the islands shall bring gifts, kings of the Arabians and of Seba shall bring presents. And all the kings of the earth shall worship Him, all the nations shall serve Him. For He hath delivered the beggar from the oppressor, and the poor man for whom there was no helper. He shall spare the poor man and the pauper, and the souls of the poor shall He save. From usury and from injustices shall He redeem their souls, and

Сы́не Единоро́дный Иису́се Христе́, и Святы́й Ду́ше, Еди́но Божество́, Еди́на Си́ла, поми́луй мя, грешнаго, и и́миже ве́си судьба́ми, спаси́ мя, недосто́йнаго раба́ Твоего́, я́ко благослове́н еси́ во ве́ки веко́в, ами́нь.

## ЧАС ШЕСТЫЙ

Во время чтения псалмов 6-го часа диакон (если нет, то иерей) совершает малое каждение храма: кадит 1) вокруг аналоя с Евангелием, 2) иконостас, 3) предстоятеля, 4) народ, 5) Иконы у царских врат, 6) возвращается к аналою с Евангелием. Иерей с диаконом остаются стоять у аналоя с Евангелием.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

### Псалом 71:

**Чтец:** Бо́же, суд Твой ца́реви даждь и пра́вду Твою́ сы́ну ца́реву: суди́ти лю́дем Твои́м в пра́вде и ни́щим Твои́м в суде́. Да воспри́мут го́ры мир лю́дем и хо́лми пра́вду. Су́дит ни́щим лю́дским, и спасе́т сы́ны убо́гих, и смири́т клеветника́. И пребу́дет с со́лнцем и пре́жде луны́ ро́да родо́в. Сни́дет, я́ко дождь на руно́, и, я́ко ка́пля, ка́плющая на зе́млю. Возсия́ет во днех Его́ пра́вда и мно́жество ми́ра, до́ндеже оты́метса луна́. И облада́ет от мо́ря до мо́ря и от рек до ко́нec вселе́нныя. Пред Ним припа́дут ефио́пяне, и врази́ Его́ персть поли́жут. Ца́рие Фарси́йстии и о́строви да́ры принесу́т. Ца́рие Ара́встии и Сава́ да́ры приве́дут. И покло́нятся Ему́ вси ца́рие зе́мстии, вси язы́цы порабо́тают Ему́. Я́ко изба́ви ни́ща от си́льна и убо́га, Ему́же не бе помо́шника. Пощади́т ни́ща и убо́га и ду́ши убо́гих спасе́т. От ли́хвы и от непра́вды изба́вит ду́ши их, и че́стно И́мя Его́ пред ни́ми. И жив бу́дет, и да́тся Ему́ от зла́та ара́вийска, и помо́лятся о Нем вы́ну: весь день благосло́вят Его́. Бу́дет утвержде́ние на земли́ на версе́х гор, превознесе́тся па́че лива́на плод Его́. И процвету́т от гра́да, я́ко трава́ земна́я. Бу́дет И́мя Его́ благослове́нно во ве́ки, пре́жде со́лнца пребы́вает и́мя Его́, и благосло́вятся в

precious shall be His name before them. And He shall live, and there shall be given unto Him of the gold of Arabia, and they shall make prayer concerning Him always; all the day long shall they bless Him. He shall be a support in the earth on the summits of the mountains; exalted more than Lebanon shall be His fruit, and they of the city shall flourish like the grass of the earth. His name shall be blessed unto the ages, before the sun doth His name continue. And in Him shall be blessed all the tribes of the earth, all the nations shall call Him blessed. Blessed is the Lord, the God of Israel, Who alone doeth wonders. And blessed is the name of His glory for ever, and unto the ages of ages. And all the earth shall be filled with His glory. So be it. So be it.

### Psalm 131

Remember, O Lord, David and all his meekness. How he made an oath unto the Lord, and vowed unto the God of Jacob: I shall not go into the dwelling of my house, I shall not ascend upon the bed of my couch, I shall not give sleep to mine eyes, nor slumber to mine eyelids, nor rest to my temples, until I find a place for the Lord, a habitation for the God of Jacob. Lo, we have heard of it in Ephratha, we have found it in the plains of the wood. Let us go forth into His tabernacles, let us worship at the place where His feet have stood. Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness. Thy priests shall be clothed with righteousness, and Thy unrighteous shall rejoice. For the sake of David Thy servant, turn not Thy face away from Thine anointed one. The Lord hath sworn in truth unto David, and He will not annul it: Of the fruit of thy loins will I set upon thy throne. If thy sons keep My covenant and these testimonies which I will teach them, their sons also shall sit for ever on thy throne. For the Lord hath elected Zion, He hath chosen her to be a habitation for Himself. This is My rest for ever and ever; here will I dwell, for I have chosen her. Blessing, I will bless her pursuit; her beggars will I satisfy with bread. Her priests will I clothe with salvation, and her saints with rejoicing shall rejoice. There will I make to spring forth a horn for David, I have prepared a lamp for My Christ. His enemies will I clothe with shame, but upon Him shall My sanctification flourish.

### Psalm 90

He that dwelleth in the help of the Most High

Нем вся колéна земная, вси язýщы убожатъ Егò. Благословенъ Господь, Бог Израилев, творяй чудеса един. И благословено имя славы Егò во век и в век вéка; и исполнится славы Егò вся земля: буди, буди.

### Псалом 131:

Помяни, Господи, Давида и всю кротость егò. Яко клятса Господеву, обещася Богу Иаковлю: аще вниду в селение дому моего или възиду на одр постели моея, аще дам сон очима мойма, и веждама мойма дремание, и покой скранияма мойма, дондеже обрящу место Господеву, селение Богу Иаковлю. Се слышахом я во Евфрафе, обретохом я в полях дубравы. Внидем в селения Егò, поклонимся на место, идеже стоясте нозе Егò. Воскресни, Господи, в покой Твой, Ты и кивот святыни Твоея. Священницы Твой облечутся правдою, и преподобнии Твой возрадуются. Давида ради раба Твоегò не отврати лице помазаннаго Твоегò. Клятса Господь Давиду истинною и не отвержется ея: от плода чрева твоегò посажду на престоле твоём. Аще сохранят сынове твой завет Мой и свидения Моя сия, имже научу я, и сынове их до века сядут на престоле твоём. Яко избра Господь Сиона, изволи и в жилище Себе. Сей покой Мой во век вéка, zde вселюся, яко изволих и. Ловитву егò благословляяй благословлю, нищия егò насыщу хлебы. Священники егò облечу во спасение, и преподобнии егò радостию возрадуются. Тамò возвращу рог Давидову, уготовах светильник помазанному Моему. Враги егò облечу студом, на немже процветет святыня Моя.

### Псалом 90

Живый в помощи Вышняго, в крове Бога

shall abide in the shelter of the God of heaven. He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him. For He shall deliver thee from the snare of the hunters and from every troubling word. With His shoulders shall He overshadow thee, and under His wings shalt thou have hope. With a shield will His truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by day. Nor for the thing that walketh in darkness, nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the reward of sinners. For Thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; No evils shall come nigh unto thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling. For He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on Me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known my name. He shall cry unto me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him My salvation.

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Tone 4 [Troparion Melody]:**

**Choir:** Once Mary, being with child by a seedless conception, / was registered in Bethlehem with the aged Joseph/ as being of the seed of David. / The time came for the birth, and there was no room in the inn; / but the cave proved a delightful palace for the queen. // Christ is born to raise the image that fell of old.

**Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

Seeing that we have no boldness on account of

Небѣснаго водворѣтся. Речѣтъ Гѡсподевѣ: Застѹпникъ мой есѣ и Прибѣжище моѣ, Богъ мой, и уповѣю на Него. Яко Той избѣвитъ тя отъ сѣти лѡвчи и отъ словесѣ мятѣжна, плещма Своѣма осенѣтъ тя, и подъ крилѣ Егѡ надѣешися: оружіемъ обѣдетъ тя ѣстина Егѡ. Не убойшися отъ страха ношнѣаго, отъ стрелы летѣюща во дни, отъ вѣщи во тмѣ преходѣюща, отъ сряща и бѣса полѹденнаго. Падѣтъ отъ страны твоея тысяща, и тма одеснѹю тебѣ, къ тебѣ же не приблизится, обѣче очѣма твоѣма смѡтриши, и воздаяніе грѣшниковъ ѹзриши. Яко Ты, Гѡсподи, уповѣніе моѣ, Вѣшняго положѣлъ есѣ прибѣжище твое. Не придетъ къ тебѣ зло и рѣна не приблизится телесѣ твоемѹ, яко Ангеломъ Своѣмъ заповѣсть о тебѣ, сохранѣти тя во всехъ путѣхъ твоѣхъ. На рукахъ вѡзмутъ тя, да не когдѣ преткнѣши о камень ногу твою, на ѡспѣда и василѣска настѹпиши, и поперѣши льва и змѣя. Яко на Мя уповѣ и избѣвлю ѣ, покрѣю ѣ, яко позна ѣмя Моѣ. Воззовѣтъ ко Мнѣ и услышу егѡ, с нимъ есмь въ скорби, измѹ егѡ и прославлю егѡ, долготѡю дний исполню егѡ и явлѹ емѹ спасѣніе Моѣ.

**Слѣва Отцѹ и Сѣну и Святѡму Дѹху, и нѣне и прѣсно и во вѣки вѣковъ. Амѣнь.**

Аллилѹѣа, аллилѹѣа, аллилѹѣа. Слѣва Тебѣ Бѡже. (трижды)

Гѡсподи, помѣлуй. (трижды)

**Слѣва Отцѹ и Сѣну и Святѡму Дѹху.**

**Тропарь предпразднства:**

**Лик:** Написовѣшеся иногдѣ со старцемъ Іосифомъ, яко отъ сѣмене Давѣдова, въ Вифлѣеме Маріамъ, чревоносѣщи безсѣменное Рождѣніе. Настѣ же врѣмя Рождества, и мѣсто ни едѣноже бѣ обитѣлищу, но, якоже красная палѣта, вертѣтъ Царѣце показѣшеся. Христѡсъ раждѣется прѣжде падшій воскресѣти ѡбразъ.

**Чтецъ: И нѣне и прѣсно и во вѣки вѣковъ. Амѣнь.**

Яко не ѣмамы дерзновѣнія за премнѡгія

our many sins, do thou beseech Him that was born of thee, O Virgin Theotokos, for the supplication of a mother availeth much to win the Master's favor. Disdain not the prayers of sinners, O all-pure one, for merciful and mighty to save is He Who deigned also to suffer for our sake.

**Tone 1 [Sticheron Melody]:**

**Choir:** Come, O ye faithful, divinely led, / and let us behold the divine condescension from on high. / that is made manifest to us in Bethlehem; / and having purified our minds, / let us offer a virtuous life instead of myrrh, / faithfully preparing ourselves for entry into the feast of the Nativity, / from the treasury of our souls crying out: / Glory in the highest to God in Trinity, / for Whose sake good will hath appeared among men, / delivering Adam from the ancestral curse, // as the Lover of mankind.

**Reader: God shall come forth out of Teman, / and the Holy One out of a mountain overshadowed and densely wooded.**

**Tone 4:**

**Choir:** Harken, O heaven, and give ear, O earth! / Let the foundations be shaken, / let trembling lay hold upon the nethermost; / for God and the Creator hath clothed Himself with a fleshly form, / and He Who with a mighty hand hath fashioned the creation / is beheld as a creation of the womb. / O the depth of the riches of the wisdom and knowledge of God! / How unsearchable are His judgments // and His ways past finding out!

**Reader: O Lord, I have heard Thy report, and I was afraid;/ O Lord, I considered Thy works, and I was amazed.**

**Tone 4:**

**Choir:** Harken, O heaven, and give ear, O earth! / Let the foundations be shaken, / let trembling lay hold upon the nethermost; / for God and the Creator hath clothed Himself with a fleshly form, / and He Who with a mighty hand hath fashioned the creation / is beheld as a creation of the womb. / O the depth of the riches of the wisdom and knowledge of God! / How unsearchable are His judgments // and His ways past finding out!

**Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

**Tone 5**

**Choir:** Come, O ye Christ-bearing people, / let us

грехи наша, / Ты иже от Тебе Рóждшагося моли, Богорóдице Дéво, / много бо мóжет молéние Мáтернее ко благосéрдию Владыки. / Не прéзри грéшных мольбы, Всечíстая, / я́ко мýлостив есть и спасти мógий, / Иже и страда́ти о нас изво́ливый.

**Тропа́рь, глас 1:**

**Лик:** Приидите, ве́рнии, возведе́мся Божéственне/ и ви́дим схожде́ние Божéственное свы́ше,/ в Вифле́еме к нам явле́нне,/ и, умóм очисти́вшись, жити́е принесéм добродéтели,/ вмéсто мýра предуготовля́юще ве́рно рождéственныя вхо́ды,/ от душе́вных сокро́вищ зову́ще:/ в Вы́шних сла́ва Бо́гу,/ сýщему в Тро́ице,/ Егóже ра́ди в челове́цах благово́ление яви́ся, // Ада́ма избавля́я перворо́дныя кля́твы, я́ко человеколю́бец. (Два́жды)

**Чтец: Бог от юга придет и Святы́й из Горы́ приосене́нныя ча́щи.**

**Тропа́рь, глас 4:**

**Лик:** Слы́ши, Не́бо, и внуши́, землé,/ да подви́жятся осно́вания,/ да прииму́т трéпет преиспо́дня:/ я́ко Бог же и Творéц в плотско́е оде́яся зда́ние,/ и Иже держа́вную руко́ю созда́вый тварь,/ утробы́ зрится зда́ние./ О, глубина́ богáтства, и премýдрости, и ра́зума Бо́жия/ Я́ко неиспы́таны судьбы́ Егó// и неизсле́довани пути́е Егó.

**Чтец: Го́споди, услы́шах слух Твой и убоя́хся; Го́споди, разумéх дела́ Твоя́ и ужасо́хся.**

**Тропа́рь, глас 4:**

**Лик:** Слы́ши, Не́бо, и внуши́, землé,/ да подви́жятся осно́вания,/ да прииму́т трéпет преиспо́дня:/ я́ко Бог же и Творéц в плотско́е оде́яся зда́ние,/ и Иже держа́вную руко́ю созда́вый тварь,/ утробы́ зрится зда́ние./ О, глубина́ богáтства, и премýдрости, и ра́зума Бо́жия/ Я́ко неиспы́таны судьбы́ Егó// и неизсле́довани пути́е Егó.

**Чтец: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

**Тропа́рь, глас 5:**

**Лик:** Приидите, христонóснии лю́дие, да



behold a wonder / that amazeth and holdeth fast every mind: / and piously hymning, O ye faithful, let us worship. / Today a Maiden great with child / cometh to Bethlehem to give birth to the Lord; / and choirs of angels go before her. / And seeing this, Joseph the betrothed cried out: / What is this strange mystery in thee, O Virgin? / And how is it that thou desirest to give birth, // O heifer that hast not known a husband?

**Deacon:** Wisdom! Let us attend.

**Reader:** The Prokimenon in the 4th Tone: From the womb before the morning-star have I begotten Thee. The Lord hath sworn and will not repent.

**Choir:** From the womb before the morning-star have I begotten Thee. The Lord hath sworn and will not repent.

**Reader:** The Lord said unto my Lord: Sit Thou at My right hand.

**Choir:** From the womb before the morning-star have I begotten Thee. The Lord hath sworn and will not repent.

**Reader:** From the womb before the morning-star have I begotten Thee.

**Choir:** The Lord hath sworn and will not repent.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Reading from the Prophecy of Isaiah [7:10-15;8:1-4,9-11]:

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** The Lord again spake to Ahaz, saying: “Ask for thyself a sign of the Lord thy God, in the depth or in the height.” And Ahaz said: “I will not ask, neither will I tempt the Lord.” And Isaiah said: “Hear now, O house of David: Is it a little thing for you to contend with men? And how do ye contend against the Lord? Therefore the Lord Himself shall give you a sign: Behold, a Virgin shall conceive in the womb, and shall bring forth a Son, and they shall call His name Emmanuel. Butter and honey shall He eat, before He knoweth either to prefer evil, or choose the good. For before the Child shall know good or evil, He refuseth evil, to choose the good. And the Lord said to me: ‘Take to thyself a volume of a great new scroll, and write in it with a man’s pen concerning the making of a rapid plunder of spoils; for it is near at hand. And make Me witnesses of faithful men: Uriah the priest and Zachariah the son of Barachiah.’ And I went in to the prophetess; and she conceived, and bore a

видим чудо,/ всякий разум ужасающее и обдержажшее,/ и, благочестно воспевающе, вернии, поклонимся./ Днесь к Вифлеэму непраздна сущи Дева приходит родити Господа,/ лица же ангельстии предтекут./ И, сия видев, вопияше Иосиф обручник:/ что еже в Тебе странное таинство, Дево?// И како хочещи родити, Неискусобрачная Юнице?

**Диакон:** Премудрость. Воннем.

**Чтец:** Прокимен, глас 4й : Из чрева прежде денницы родих Тя, клятсЯ Господь и не раскАется.

**Лик:** Из чрева прежде денницы родих Тя, клятсЯ Господь и не раскАется.

**Чтец:** Рече Господь Господеву моему: седи одесную Мене.

**Лик:** Из чрева прежде денницы родих Тя, клятсЯ Господь и не раскАется.

**Чтец:** Из чрева прежде денницы родих Тя,

**Лик:** клятсЯ Господь и не раскАется.

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Пророчества ИсАииина чтение.

**Диакон:** Воннем.

**Чтец:** ПриложИ Господь глаголати ко АхАзу, глаголя: просИ себе знаменИя у Господа Бoга твоего во глубинУ или в высотУ. И рече АхАз: не ймам просити, ниже искусити Господа. И рече ИсАия: услышите убо, доме Давидов: еда мал вам труд даяти человеку, и како Господу труд даетё? Сего ради даст Господь Сам вам знамение: се Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Его Еммануил; масло и мед ймать снести, прежде неже уведети Ему или изволити лукавое, изберёт благое: Зане прежде, неже разумети Отрочати благое или злое, отринет лукавая, изберёт благое. И рече Господь ко мне: приими себе свиток нов, велик и напиши в нем писалом человеческим, еже скоро пленение сотвори корыстей, настоят бо. И свидетели мне сотвори верны человеки, Урию иерея, и Захарию, сына Варахиина. И приступих

son. And the Lord said to me: 'Call his name Spoil Quickly, Plunder Speedily. For before the child shall know how to call his father or his mother, One shall take the power of Damascus and the spoils of Samaria before the king of the Assyrians.' God is with us! Understand, O ye nations, and submit yourselves. Harken ye unto the ends of the earth, O ye powerful, submit yourselves; for if ye again strengthen yourselves, ye shall again be vanquished. And whatsoever counsel ye shall take, the Lord shall bring it to nought; and the word, whatsoever ye speak, shall not remain with you: for God is with us!"

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Reading from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Hebrews [1:10-2:3]:

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** Thou, O Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of Thy hands. They shall perish, but Thou remainest; and they all shall be changed; but Thou art the same, and Thy years shall not fail. But to which of the angels said He at any time: "Sit on My right hand, until I make Thine enemies Thy footstool"? Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for those who shall be heirs of salvation? Therefore, we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip. For if the word spoken by angels was steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompense of reward, how shall we escape, if we neglect so great a salvation, which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by those that heard Him?

**Priest:** Peace be unto thee.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The reading is from the holy Gospel according to St. Matthew. [§3]

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Deacon:** Let us attend.

**Priest:** When Jesus was born in Bethlehem of

ко пророчице, и во чреве прият и роди сына. И рече мне Господь: нарцы имя ему, скоро плени и напрасно испроверзи. Зане прежде, неже разумети отрочати назвати отца или мать, примет силу дамаскову и корысти самарийския прямо царю ассирийскому. С нами Бог, разумейте, языцы, и покаряйтесь. Услышите даже до последних земли, могущии, покаряйтесь, аще бо паки возможете и паки побеждени будете. И иже аще совет совещаете, разорит Господь, и Слово, еже аще возглаголете, не пребудет в вас, яко с нами Бог.

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Ко Евреем послания святого апостола Павла чтение.

**Диакон:** Вонмем.

**Чтец:** В начале Ты, Господи, землю основал еси, и дела руку Твоею суть Небеса. Та погубнут, Ты же пребываеши, и вся, якоже риза, обетшают, и, яко одежду, свиеши их, и изменятся, Ты же тойжде еси, и лета Твоя не оскудеют. Кому же от Ангел рече когда: седи одесную Мене, дондеже положу враги Твоя подножие ног Твоих. Не вси ли суть служебнии дуси, в служение посылаеми за хотящих наследовати спасение? Сего ради подобает нам лишше внимати слышанным, да не когда отпаднем. Аще бо глаголанное Ангелы слово бысть известно и всяко преступление и ослушание, праведное прият издвоздаяние. Како мы убежим, о толицем нерадивше спасении, еже зачало приемше, глаголатися от Господа слышавшими в нас известися?

**Иерей:** Мир ти.

**Чтец:** И духови твоему.

**Диакон:** Премудрость, прости, услышим святого Евангелия.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И духови твоему.

**Иерей:** От Матфея Святого Евангелия чтение.

**Лик:** Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

**Диакон:** Вонмем.

**Иерей:** Иисусу рождшуся в Вифлееме

Judæa in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, saying: "Where is He that is born King of the Jews? For we have seen His star in the east, and are come to worship Him." When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where the Christ should be born. And they said unto him: "In Bethlehem of Judæa; for thus it is written by the prophet: 'And thou, Bethlehem, in the land of Judah, art not the least among the princes of Judah; for out of thee shall come a Governor that shall rule My people, Israel.'" Then Herod, when he had privately called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared. And he sent them to Bethlehem, and said: "Go and search diligently for the young Child; and when ye have found Him, bring me word again, that I may come and worship Him also." When they had heard the king, they departed; and, lo! the star which they saw in the east, went before them, until it came and stood over where the young Child was. When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. And when they were come into the house, they saw the young Child with Mary, His Mother, and fell down, and worshipped Him; and when they had opened their treasures, they presented unto Him gifts: gold, and frankincense, and myrrh. And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Reader:** Let Thy compassions quickly go before us, O Lord, for we are become exceedingly poor. Help us, O God our Savior, for the sake of the glory of Thy name. O Lord, deliver us and be gracious unto our sins for Thy name's sake.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. **(thrice)**

Иудейством во дни Ирода царя, се волсви от восток приидоша во Иерусалим, глаголюще: где есть рождейся Царь Иудейский? Видехом бо звезду Его на востоце и приидохом поклонитися Ему. Слышав же, Ирод царь смутися, и весь Иерусалим с ним. И собрав вся первосвященники и книжники людския, вопрошаше от них: где Христос раждается? Они же рекоша ему: в Вифлееме Иудейством; тако бо писано есть пророком: и ты, Вифлееме, земле Иудова, ничимже меньши еси во владыках Иудовых, из тебе бо изыдет Вождь, иже упасет люди Моя Израиля. Тогда Ирод тай призва волхвы и испытоваше от них время явльшиися звезды. И, послав их в Вифлеем, рече: шедше, испытайте известно о Отрочати; егда же обрящете, возвестите ми, яко да и аз, шед, поклонюся Ему. Они же, послушавше царя, идоша. И се звезда, юже видеша на востоце, идяше пред ними, дондеже, пришедше, ста верху, идеже бе Отроча. Видевше же звезду, возрадовашася радостию велиею зело. И, пришедше в храмину, видеша Отроча с Мариею, Материю Его, и, падше, поклонишася Ему, и, отверзше сокровища своя, принесоша Ему дары, злато, и ливан, и смирну. И, весть приемше во сне, не возвратитися ко Ироду, иным путем отыдоша во страну свою.

**Лик:** Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

**Чтец:** Скоро да предварят ны щедроты Твоя, Господи, / яко обнишахом зело; / помози нам, Боже, Спасе наш, / славы ради Имене Твоего, Господи, избави нас / и очисти грехи наша, Имене ради Твоего.

Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

**Tone 3 [Troparion Melody]:**

**Choir:** Today the Virgin cometh to the cave to give birth ineffably / to the Word Who was before the ages. / Dance, O earth, at the message! / Give glory with the angels and shepherds / unto Him Who was willing to be gazed upon as a young child // and is pre-eternal God.

**Reader:** Lord, have mercy. (40 times)

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice)

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Слава Отцѹ и Сыну и Свято́му Дѹху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесѣх, да святѣтся И́мя Твое́, да прѣидет Цѣрствіе Твое́, да бѹдет во́ля Твоя́, я́ко на Небесѣ и на землѣ. Хлеб наш насѹщный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должника́м на́шим; и не введѣ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

**Иерей:** Я́ко Твое́ есть Цѣрство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Дѹха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

**Чтец:** Ами́нь.

**Конда́к Предпра́здства.**

**Лик:** Де́ва днесь Превѣ́чное Сло́во в верте́пе грядѣт родѣти неизрече́нно: ликѹй, вселѣнная, услы́шавши, просла́ви со А́нгелы и па́стырьми хотя́щаго я́витися Отроча́ Младо́, Превѣ́чнаго Бо́га.

**Чтец:** Го́споди поми́луй. (40 раз)

И́же на вся́кое вре́мя и на вся́кий час, на Небесѣ и на землѣ, покланя́емый и сла́вимый, Христѣ́ Бо́же, Долготерпелѣ́ве, Многоми́лостиве, Многобла́гоутрѣбне, И́же пра́ведныя любя́й и грѣшныя ми́луяй, И́же вся зовѣй ко спасе́нию обеща́ния ра́ди бѹдущих благ. Сам, Го́споди, приими́ и на́ша в час сей моли́твы и испра́ви живо́т наш к за́поведем Твоѣ́м, ду́ши на́ша освя́ти, телеса́ очѣисти, помышле́ния испра́ви, мѣсли очѣисти и изба́ви нас от вся́кия ско́рби, зол и болѣзней, оградѣ́ нас святы́ми Твоѣ́ми А́нгелы, да ополче́нием их соблюда́еми и наста́вляеми, дости́гнем в соедине́ние ве́ры и в ра́зум непрѣсту́пныя Твоея́ сла́вы, я́ко благослове́н еси́ во ве́ки веко́в, ами́нь.

Го́споди поми́луй. (трижды)

**Сла́ва Отцѹ́ и Сы́ну и Свято́му Дѹху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

Честне́йшую Херувѣ́м и сла́внейшую без сравне́ния Серафѣ́м, без исле́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, сѹщую Богоро́дицу, Тя велича́ем.



In the name of the Lord, father, bless.

**Priest:** Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

**Reader:** Amen.

**Reader:** O God and Lord of Hosts, and Maker of all Creation, Who by the tender compassion of Thy mercy which transcendeth comprehension, didst send down Thine only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, for the salvation of our race, and by His precious Cross didst tear asunder the handwriting of our sins, and thereby didst triumph over the principalities and powers of darkness: Do Thou Thyself, O Master, Lover of mankind, accept also from us sinners these prayers of thanksgiving and entreaty, and deliver us from every destructive and dark transgression, and from all enemies, both visible and invisible, that seek to do us evil. Nail down our flesh with the fear of Thee, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but pierce our souls with longing for Thee, so that ever looking to Thee, and being guided by Thy Light as we behold Thee, the unapproachable and everlasting Light, we may send up unceasing praise and thanksgiving unto Thee, the Unoriginate Father, with Thine Only-begotten Son, and Thine All-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages, amen.

## NINTH HOUR

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

### Psalm 109

The Lord said unto my Lord: Sit Thou at My right hand, until I make Thine enemies the footstool of Thy feet. A scepter of power shall

Именем Господним благослови, отче.

**Священник:** Молитвами святых отец наших, Господи, Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

**Чтец:** Аминь.

**Чтец:** Боже и Господи сил и всея твари Содетелю, Иже за милосердие безприкладных милости Твоея Единороднаго Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа, низпославый на спасение рода нашего, и честным Его Крестом рукописание грех наших растерзавый, и победивый тем начала и власти тьмы. Сам, Владыко Человеколюбче, приими и нас, грешных, благодарственные сия и молебныя молитвы и избави нас от всякаго всегубительнаго и мрачнаго прегрешения и всех озлобити нас ищущих видимых и невидимых враг. Пригвозди страху Твоему плоти наша и не уклони сердец наших в словеса или помышления лукавствия, но любовью Твоею уязви души наша, да, к Тебе всегда взирающе и еже от Тебе светом наставляеми, Тебе, неприступнаго и присносущнаго зряще Света, непрестанное Тебе исповедание и благодарение возсылаем, Безначальному Отцу со Единородным Твоим Сыном и Всесвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

## ЧАС ДЕВЯТЫЙ

С началом чтения псалмов диакон (если нет, то иерей), совершает полное каждение: 1) вокруг аналоя с Евангелием, 2) затем кадит алтарь, 3) иконостас, 4) весь храм и народ, 5) Иконы у царских врат, 6) возвращается к аналою с Евангелием. Иерей с диаконом остаются стоять у аналоя с Евангелием.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

### Псалом 109:

Рече Господь Господеви моему: седи одесную Меню, дондеже положу враги Твоя подножие ног Твоих. Жезл силы пошлет Ти Господь от

the Lord send unto Thee out of Zion; rule Thou in the midst of Thine enemies. With Thee is dominion in the day of Thy power, in the splendor of Thy saints. From the womb before the morning star have I begotten Thee. The Lord hath sworn and will not repent: Thou art a priest for ever, after the order of Melchizedek. The Lord at Thy right hand hath broken kings in the day of His wrath. He shall judge among the nations, He shall fill them with dead bodies, He shall crush the heads of many upon the earth. He shall drink of the brook in the way; therefore shall He lift up His head.

### Psalm 110

I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, in the council of the upright and in the congregation. Great are the works of the Lord, sought out in all the things that He hath willed. Confession and majesty are His work, and His righteousness abideth unto ages of ages. He made a remembrance of His wondrous deeds; merciful and compassionate is the Lord; He hath given food to those who fear Him. He will be mindful for ever of His covenant; the power of His works hath He declared unto His people, that He may give them the inheritance of the nations; the works of His hands are truth and judgment. Faithful are all His commandments, confirmed unto ages of ages, made in truth and uprightness. He hath sent redemption unto His people, He hath enjoined His covenant for ever; holy and terrible is His name. The fear of the Lord is the beginning of wisdom; and all they that foster this have good understanding. His praise abideth unto ages of ages.

### Psalm 85

Bow down Thine ear, O Lord, and hearken unto me, for poor and needy am I. Preserve my soul, for I am holy; save Thy servant, O my God, that hopeth in Thee. Have mercy on me, O Lord, for unto Thee will I cry all the day long; make glad the soul of Thy servant, for unto Thee have I lifted up my soul. For Thou, O Lord, art good and gentle, and plenteous in mercy unto all those who call upon Thee. Give ear, O Lord, unto my prayer, and attend unto the voice of my supplication. In the day of mine affliction have I cried unto Thee, for Thou hast heard me. There is none like unto Thee among the gods, O Lord, nor are there any works like unto Thy works. All the nations whom Thou hast made shall come and

Сиона, и господствуй посреде врагов Твоих. С Тобою начало в день силы Твоея, во светлостех святых Твоих. Из чрева прежде Денницы роди́х Тя. Кля́тся Господь и не раскается, Ты Иерей во век, по чину Мелхиседекову. Господь одесную Тебе сокрушил есть в день гнева Своего царя. Судит во языцех, исполнит падения, сокрушит главы на земли многих. От потока на пути пьет, сего ради вознесет главу.

### Псалом 110:

Испове́мся Тебе́, Го́споди, всем се́рдцем мо́им в сове́те пра́вых и со́нме. Ве́лия дела́ Го́сподня, изы́скана во всех во́лях Его́. Испове́дание и великоле́пие де́ло Его́, и пра́вда Его́ пребы́вает в век ве́ка. Па́мять сотвори́л есть чуде́с Свои́х, ми́лостив и щедр Го́сподь: пи́щу даде́ боя́щимся Его́, помяне́т в век завет Сво́й. Кре́пость дел Свои́х возвести́ лю́дем Свои́м, да́ти им досто́яние язы́к. Дела́ рук Его́, исти́на и суд: ве́рны вся за́поведи Его́, утвер́жены в век ве́ка, сотворе́ны во исти́не и правоте́. Избавле́ние посла́ лю́дем Свои́м, запове́да в век завет Сво́й, свя́то и стра́шно И́мя Его́. Нача́ло премудро́сти – страх Го́сподень, ра́зум же благ всем творя́щим и. Хвала́ Его́ пребы́вает в век ве́ка.

### Псалом 85:

Приклони́, Го́споди, у́хо Твое́ и услы́ши мя, я́ко нищ и убо́г есмь аз. Сохрани́ ду́шу мою́, я́ко преподо́бен есмь; спаси́ раба́ Твоего́, Бо́же мой, упова́ющаго на Тя. Помилуй мя, Го́споди, я́ко к Тебе́ воззову́ весь день. Возвесели́ ду́шу раба́ Твоего́, я́ко к Тебе́ взях ду́шу мою́. Я́ко Ты, Го́споди, благ, и кро́ток, и многомилостив всем, призыва́ющим Тя. Внуши́, Го́споди, моли́тву мою́ и вонми́ гла́су моления́ моего́. В день ско́рби мое́я воззва́х к Тебе́, я́ко услы́шал мя еси́. Несть подо́бен Тебе́ в бозе́х, Го́споди, и несть по делом Твои́м. Все язы́цы, ели́ки сотвори́л еси́, прийдут, и покло́нятся пред Тобою́, Го́споди, и просла́вят И́мя Твое́, я́ко ве́лий

shall worship before Thee, O Lord, and shall glorify Thy name. For Thou art great and workest wonders; Thou alone art God. Guide me, O Lord, in Thy way, and I will walk in Thy truth; let my heart rejoice that I may fear Thy name. I will confess Thee, O Lord my God, with all my heart, and I will glorify Thy name forever. For great is Thy mercy upon me, and Thou hast delivered my soul from the nethermost hades. O God, transgressors have risen up against me, and the assembly of the mighty hath sought after my soul, and they have not set Thee before them. But Thou, O Lord my God, art compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy, and true. Look upon me and have mercy upon me; give Thy strength unto Thy servant, and save the son of Thy handmaiden. Work in me a sign unto good, and let those who hate me behold and be put to shame; for Thou, O Lord, hast holpen me and comforted me.

Work in me a sign unto good, and let those who hate me behold and be put to shame; for Thou, O Lord, hast holpen me and comforted me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Tone 4 [Troparion Melody]:**

**Choir:** Once Mary, being with child by a seedless conception, / was registered in Bethlehem with the aged Joseph/ as being of the seed of David. / The time came for the birth, and there was no room in the inn; / but the cave proved a delightful palace for the queen. // Christ is born to raise the image that fell of old.

**Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

**Theotokion:**

O Good One, Who for our sake wast born of the Virgin and, having endured crucifixion, cast down death by death, and as God revealed the resurrection: Disdain not that which Thou hast fashioned with thine own hand. Show forth thy love for mankind, O Merciful One; accept the

еси Ты и творяй чудеса, Ты еси Бог един. Настави мя, Господи, на путь Твой, и пойду во истине Твоей: да возвеселится сердце мое бояться Имене Твоего. Исповемся Тебе, Господи Боже мой, всем сердцем моим и прославлю Имя Твое в век. Яко милость Твоя велия на мне, и избавил еси душу мою от ада преисподнейшаго. Боже, законопреступницы восташа на мя, и сонм державных взыскаша душу мою и не предложаша Тебе пред собою. И Ты, Господи Боже мой, щедрый и милостивый, долготерпеливый, и многомилостивый, и истинный, призри на мя и помилуй мя, даждь державу Твою отроку Твоему и спаси сына рабы Твоея. Сотвори со мною знамение во благо, и да видят ненавидящие мя и постыдятся, яко Ты, Господи, помог ми и утешил мя еси.

Сотвори со мною знамение во благо, и да видят ненавидящие мя и постыдятся, яко Ты, Господи, помог ми и утешил мя еси.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.**

**Тропарь предпразднства:**

**Лик:** Написовашеся иногда со старцем Иосифом, яко от семени Давидова, в Вифлееме Мариам, чревоносящи безсеменное Рождение. Наста же время Рождества, и место ни единоеже бе обиталищу, но, якоже красная палата, вертеп Царице показашеся. Христос раждается прежде падший воскресити образ.

**Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.**

**Богородичен:**

Иже нас ради рождейся от Девы / и распятие претерпев, Благий, / испровергий смертию смерть, / и воскресение явлей, яко Бог, / не презри, яже создал еси рукою Твоею; / яви человеколюбие Твое, Милостиве, / приими рождшую Тя Богородицу, молящуюся за ны,

Theotokos who gave Thee birth and prayeth for us; and save Thy despairing people, O our Saviour!

**Tone 7 [Sticheron Melody]:**

**Choir:** Herod was amazed, beholding the piety of the magi, / and, overcome with rage, he inquired concerning when the Child was born. / Mothers were made childless, / and a bitter harvest was made of the youngest of infants. / Their mothers' breasts dried up, / and the fountains of their milk were held back. / Great was this calamity! / Wherefore, assembling with piety, O ye faithful, // let us worship Christ's Nativity.

**Reader: God shall come forth out of Teman, / and the Holy One out of a mountain overshadowed and densely wooded.**

**Tone 2:**

**Choir:** When Joseph, on the way to Bethlehem, / was wounded with sorrow, / thou, O Virgin, didst cry unto him: / Why art thou sorrowful and troubled, seeing me great with child, / but not knowing at all the fearful mystery that is in me? / Henceforth, put away every fear, / acknowledging that which is most glorious: / for God is come down to earth in His mercy, / and now taketh flesh in my womb. / When He is born thou shalt see Him, / according to His good pleasure, / and filled with joy shalt thou worship Him as thy Creator: / Him Whom the angels praise unceasingly, // and glorify with the Father and the Holy Spirit.

**Reader: O Lord, I have heard Thy report, and I was afraid;/ O Lord, I considered Thy works, and I was amazed.**

**Tone 2:**

**Choir:** When Joseph, on the way to Bethlehem, / was wounded with sorrow, / thou, O Virgin, didst cry unto him: / Why art thou sorrowful and troubled, seeing me great with child, / but not knowing at all the fearful mystery that is in me? / Henceforth, put away every fear, / acknowledging that which is most glorious: / for God is come down to earth in His mercy, / and now taketh flesh in my womb. / When He is born thou shalt see Him, / according to His good pleasure, / and filled with joy shalt thou worship Him as thy Creator: / Him Whom the angels praise unceasingly, // and glorify with the Father and the Holy Spirit.

/ и спаси, Спасе наш, люди отчаянные.

**Тропарь, глас 7:**

**Лик:** Удивляшеся Ирод,/ зря волхвовъ благочестие,/ и, гневом побеждаемъ,/ лета испыташе разстояния;/ матери безчадствуемы бываху,/ и безвременный возраст младенцев горце пожинашеся,/ сосцы ссыхяхуся,/ и источницы млечнии удержавяхуся,/ велие бяше лютое./ Темже благочестно, вернии, сошедшеся, // поклонимся Христову Рождеству. (Дважды)

**Чтец: Бог от юга придет и Святыи из Горы приосененныя чаши.**

**Тропарь, глас 2:**

**Лик:** Егда Иосиф, Дѣво, печалию уязвляшеся,/ к Вифлеѣму идя, вопіяла еси к нему:/ что Мя зря neprazdnu dryakhuеши и смущаешися,/ не ведый всяко еже во Мне страшнаго таинства?/ Прочее отложи страх всяк, преславное познавая:/ Бог бо низходит на землю милости ради,/ во чреве Моём ныне аще и плоть прият./ Егже, раждаема, узриши, якоже благоизволи,/ и, радости исполнися, поклонишися яко Зиждителю твоему,/ Егже Ангели поют непрестанно// и славословят со Отцем и Духом Святым.

**Чтец: Господи, услышах слух Твой и убояхся; Господи, разумех дела Твоя и ужасохся.**

**Тропарь, глас 2:**

**Лик:** Егда Иосиф, Дѣво, печалию уязвляшеся,/ к Вифлеѣму идя, вопіяла еси к нему:/ что Мя зря neprazdnu dryakhuеши и смущаешися,/ не ведый всяко еже во Мне страшнаго таинства?/ Прочее отложи страх всяк, преславное познавая:/ Бог бо низходит на землю милости ради,/ во чреве Моём ныне аще и плоть прият./ Егже, раждаема, узриши, якоже благоизволи,/ и, радости исполнися, поклонишися яко Зиждителю твоему,/ Егже Ангели поют непрестанно// и славословят со Отцем и Духом Святым.



Then the canonarch, standing in the middle of the temple, chanteth aloud the whole of the following sticheron:

**Reader:** **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

**Tone 6:**

**Reader:** Today is born of the Virgin / He Who upholdeth with His hand the whole creation; / wrapped in swaddling clothes as a mortal / is He Who in essence is untouchable God; / in a manger lieth He who established the heavens / by His word in the beginning; / from the breast He is nourished / Who rained manna in the wilderness upon the people; / the Bridegroom of the Church calleth the Magi, / We worship Thy Nativity, O Christ; / We worship Thy Nativity, O Christ; / We worship Thy Nativity, O Christ: // Show us also Thy **Divine** Theophany.

**And we make three bows from the waist.**

**Deacon:** To our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; the Holy Synod, Metropolitans, Archbishops and Bishops, and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, and for all the clergy, for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land, God grant them many years!

**Choir:** God grant them many years!  
(thrice)

**Deacon:** To all Orthodox Christians grant O Lord peace and prosperity, and abundance of fruits of the earth, and many years!

**Choir:** God grant them many years!  
(thrice)

**Choir:** **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

**Tone 6:**

Встав перед центральным аналоем, читает возгласно всю стихиру, глас 6:

**Чтец:** **Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

**Чтец:** Днесь ражда́ется от Де́вы руко́ю всю содержа́й тварь, пелена́ми, я́коже зе́мен, повива́ется, И́же существо́м неприкоснове́нен Бог. В я́слех возлежи́т утверди́вый Небеса́ сло́вом в нача́лах, от сосце́в млеко́м пита́ется, И́же в пусты́ни ма́нну одожди́вый лю́дем, волхвы́ призыва́ет Жени́х церко́вный, да́ры сих прие́млет Сын Де́вы. Покла́няемся Рожде́ству Твоему́, Христе; покла́няемся Рожде́ству Твоему́, Христе; покла́няемся Рожде́ству Твоему́, Христе: покажи́ нам и Божество́нная Твоя́ Богоявле́ния.

**Диакон:** Вели́кому Госпо́дину и Отцу́ нашему́ Святе́йшему Патриа́рху Моско́вскому и всея́ Руси́ Кири́ллу, Священному́ Сино́ду, Преосвященным Митрополи́том, Архиепи́скопом и Епи́скопом, и Госпо́дину нашему́, Высокопреосвященнейшему Митрополи́ту Иларио́ну, Первоиера́рху Ру́ския Зарубе́жныя Церкве, и Госпо́дину нашему́ Преосвященнейшему Архиепи́скопу Петру, настоя́телю свята́го хра́ма сего́, и все́му освященному́ собору́, стране́ сей [е́же живе́м], власте́м и во́инству ея́, Богохрани́мей стране́ Росси́йстей мно́га ле́та!

**Лик:** Мно́гая ле́та. (Трижды)

**Диакон:** Всем правосла́вным христиа́ном пода́ждь, Го́споди ти́шину́ и благоде́нствие и изоби́лие пло́дов земны́х, и мно́га ле́та!

**Лик:** Мно́гая ле́та. (Трижды)

**Лик:** **Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

**Лик:** Днесь ражда́ется от Де́вы руко́ю всю

**Choir:** Today is born of the Virgin / He Who upholdeth with His hand the whole creation; / wrapped in swaddling clothes as a mortal / is He Who in essence is untouchable God; / in a manger lieth He who established the heavens / by His word in the beginning; / from the breast He is nourished / Who rained manna in the wilderness upon the people; / the Bridegroom of the Church calleth the Magi, / We worship Thy Nativity, O Christ; / We worship Thy Nativity, O Christ; / We worship Thy Nativity, O Christ: // Show us also Thy **Divine** Theophany.

**Deacon:** Wisdom! Let us attend.

**Reader:** The Prokimenon in the 4th Tone: A man will say: Mother Zion; and: That man was born in her.

**Choir:** A man will say: Mother Zion; and: That man was born in her.

**Reader:** His foundations are in the holy mountains.

**Choir:** A man will say: Mother Zion; and: That man was born in her.

**Reader:** A man will say: Mother Zion

**Choir:** And: That man was born in her.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Reading from the Prophecy of Isaiah [9:6-7]:

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** Unto us a Child is born, unto us a Son is given, and the government shall be upon His shoulder, and His name shall be called Angel of Great Council, Wonderful Councilor, Mighty God, Ruler, Prince of peace, Father of the age to come; for He shall bring peace and prosperity unto the princes. And of the greatness of His government and of His peace there shall be no end. Upon the throne of David, and upon his kingdom, to order it and to uphold it with judgment and with righteousness from henceforth and for evermore. The zeal of the Lord of Host shall perform this.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Reading from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Hebrews [2:11-18]:

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** Brethren: He that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause

содержай тварь, пеленами, якоже зѣмен, повивается, Иже существом неприкосновенен Бог. В яслех возлежит утвердивый Небеса словом в началех, от сосцев млеко́м пита́ется, Иже в пустыни манну одождивый лю́дем, волхвы призыва́ет Жених церковный, да́ры сих приѣмлет Сын Де́вы. Покланя́емся Рождеству́ Твоему́, Христе; поклоня́емся Рождеству́ Твоему́, Христе; поклоня́емся Рождеству́ Твоему́, Христе: покажи́ нам и Божѣственная Твоя́ Богоявлѣния.

**Диакон:** Премудрость. Вѣнем.

**Чтец:** Прокимен, глас 4й : Мати Сиѡн речѣт: Человѣк, и Человѣк роди́ся в нем.

**Лик:** Мати Сиѡн речѣт: Человѣк, и Человѣк роди́ся в нем.

**Чтец:** Основания Его́ на гора́х святыхъ.

**Лик:** Мати Сиѡн речѣт: Человѣк, и Человѣк роди́ся в нем.

**Чтец:** Мати Сиѡн речѣт: Человѣк

**Лик:** и Человѣк роди́ся в нем.

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Пророчества Исаиина чтѣние.

**Диакон:** Вѣнем.

**Чтец:** Отроча́ роди́ся нам, Сын, и даде́ся нам, Его́же нача́льство бысть на ра́ме Его; и нарица́ется Имя́ Его́: вели́каго совета́ Ангел, чуден Советник, Бог Кре́пок, Властитель, Нача́льник ми́ра, Оте́ц бу́дущаго ве́ка, приведе́т бо мир на нача́льники, и здравие́ Его́, и ве́лие нача́льство Его́, и ми́ра Его́ несть преде́ла, на престѡ́л Дави́дов и на ца́рство Его́, испра́вити е и заступити е судьбо́ю и пра́вдою от ны́не и до ве́ка. Ре́вность Го́спода Савао́фа сотвори́т сия́.

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Ко Евре́ем послания́ свята́го апо́стола Па́вла чтѣние.

**Диакон:** Вѣнем.

**Чтец:** Бра́тие, святя́й и освяща́емии, от Еди́наго вси, ея́же ра́ди вины́ не стыди́тся

he is not ashamed to call them brethren, Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee. And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me. Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil; And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage. For verily he took not on him the nature of angels; but he took on him the seed of Abraham. Wherefore in all things it behooved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people. For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succor those who are tempted.

**Priest:** Peace be unto thee.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The reading is from the holy Gospel according to St. Matthew. [§4]

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Deacon:** Let us attend.

**Priest:** When the wise men departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take up the young Child and His mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young Child to destroy Him. When he arose, he took the young Child and His mother by night, and departed into Egypt: and was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying, In Ramah was there a voice

братию нарицати их, глаголя: возвещу́ Имя Твое́ братии Моёй, посредѣ Цѣркве воспую́ Тя. И паки: Аз буду́ надѣяся Нань. И паки: се Аз и дѣти, яже Ми дал есть Бог. Понѣже убо дѣти приобщішася плоти и крѡви, и Той приискренне приобщіся тѣхже, да смѣртию упразднит имущаго державу смѣрти, сіречь діавола, и избавит сих, елицы страхом смѣрти чрез все житіе повінни бѣша работѣ. Не от Ангел убо когда́ приѣмлет, но от семени Авраамова приѣмлет; отню́дуже дол́жен бе по все́му подобитися братии, да мѣлостив бу́дет и вѣрен первосвященник в тех, яже к Бо́гу, во ѣже очістити грехи́ людскія. В нёмже бо пострада́, Сам искушенъ быв, мо́жет и искуша́емым помощі́.

**Иерей:** Мир ти.

**Чтец:** И дѹхови твоёму́.

**Диакон:** Премудрость, прѡсти, услы́шим свята́го Евѡнгелия.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И дѹхови твоёму́.

**Иерей:** От Матфея́ Свята́го Евѡнгелия чтѣние.

**Лик:** Сла́ва Тебѣ, Го́споди, сла́ва Тебѣ.

**Диакон:** Во́ннем.

**Иерей:** Отшѣдшим волхвѡм, се Ангел Господень во сне явїся Ибсифу, глаголя: воста́в, поимї Отроча́ и Ма́терь Егѡ, и бежи́ во Егїпет, и бу́ди та́мо, дѡндеже реку́ ти: хо́чет бо Ёрод иска́ти Отроча́те, да погубїт Е. Он же, воста́в, поя́т Отроча́ и Ма́терь Егѡ но́щию и оты́де во Егїпет. И бе та́мо до умѣртвїя Ёродова, да сбудется речѣнное от Го́спода проро́ком, глаголющим: от Егїпта воззва́х Сы́на Моегѡ. Тогда́ Ёрод, вїдев, я́ко поруган бысть от волхвѡв, разгне́вася зело́ и посла́в, избї́ вся дѣти, сущїя в Вифле́еме и во всех предѣлех егѡ, от двою́ лѣту и нижайше по вре́мени, ѣже извѣстно испытá от волхвѡв. Тогда́ сбїется речѣнное Иеремїем проро́ком, глаголющим: глас в Ра́ме слы́шан бысть, плачь, и рыда́ние, и вопль мног. Рахїль пла́чущїся чад своїх и не хотя́ше утѣшїтїся, я́ко не суть. Умѣршу

heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not. But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, saying, Arise, and take the young child and His mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life. And he arose, and took the young child and His mother, and came into the land of Israel. But when he heard that Archelaus did reign in Judæa in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee: and he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Reader:** Deliver us not up utterly, for Thy holy name's sake, and neither disannul Thou Thy covenant, and cause not Thy mercy to depart from us, for Abraham's sake, Thy beloved; and for Isaac's sake, Thy servant; and for Israel's, Thy holy one.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we

же Ёроду, се Ангел Господень во сне явися Иосифу во Египте, глаголя: востав, поими Отроча и Матерь Его и иди в землю Израилеву: изомроша бо ищущии души Отрочате. Он же, востав, поят Отроча и Матерь Его и прииде в землю Израилеву. Слышав же, яко Архелай царствует во Иудеи вместо Ёрода, отца своего, убоясь тамо ити. Весть же приемь во сне, отыде в пределы Галилейския. И, пришед, вселися во граде, нарицаемем Назарет. Яко да сбудется реченное пророки, яко Назорей наречется.

**Лик:** Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

**По прочтении Евангелия иерей в предшестве диакона и священосца вносит Евангелие в алтарь, осенив им, согласно обычаю, народ крестообразно с амвона. Диакон затворяет царские врата, завеса же остается открытой до отпуска изобразительных.**

**Чтец:** Не предаждь нас до конца, имене Твоего ради, и не разорй завета Твоего, и не отстави милости Твоея от нас, Авраама ради возлюбленнаго от Тебе, и за Исаака раба Твоего, и Израиля святаго Твоего.

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и



forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

**Tone 3 [Troparion Melody]:**

**Choir:** Today the Virgin cometh to the cave to give birth ineffably / to the Word Who was before the ages. / Dance, O earth, at the message! / Give glory with the angels and shepherds / unto Him Who was willing to be gazed upon as a young child // and is pre-eternal God.

**Reader:** Lord, have mercy. (40 times)

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father, bless.

**Priest:** O God, be gracious unto us, and bless us, and cause Thy face to shine upon us, and have mercy on us.

**Reader:** Amen.

**Prayer of the Ninth Hour, by St. Basil the Great.**

**Reader:** O Master, Lord Jesus Christ our God,

оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должникомъ на́шим; и не введи нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

**Иерей:** Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

**Чтец:** Ами́нь.

**Конда́к Предпра́зднства.**

**Лик:** Де́ва днесъ Преве́чное Сло́во в верте́пе гряде́т роди́ти неизрече́нно: лику́й, вселе́нная, услы́шавши, просла́ви со А́нгелы и па́стырьми хотя́щаго яви́тися Отроча́ Младо́, Преве́чнаго Бо́га.

**Чтец:** Го́споди поми́луй. (40 раз)

И́же на вся́кое вре́мя и на вся́кий час, на Небеси́ и на землі, покланя́емый и сла́вимый, Христé Бо́же, Долготерпели́ве, Многоми́лостиве, Многоблаготро́бне, И́же пра́ведныя любя́й и грешны́я ми́луяй, И́же вся зовы́й ко спасе́нию обеща́ния ра́ди бу́дущих благ. Сам, Го́споди, приими́ и на́ша в час сей моли́твы и испра́ви живо́т наш к за́поведем Твои́м, ду́ши на́ша освяти́, телеса́ очисти́, помышле́ния испра́ви, мы́сли очисти́ и изба́ви нас от вся́кия ско́рби, зол и болéзней, огради́ нас святы́ми Твои́ми А́нгелы, да ополче́нием их соблюда́еми и наставля́еми, дости́гнем в соедине́ние ве́ры и в разу́м непристу́пныя Твоея́ сла́вы, я́ко благослове́н еси́ во ве́ки веко́в, ами́нь.

Го́споди поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Честне́йшую Херувимъ и сла́внейшую без сравне́ния Серафимъ, без исле́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богороди́цу, Тя велича́ем.

И́менем Господнимъ благослови́, о́тче.

**Иерей:** Бо́же, уще́дри ны и благослови́ ны, просвети́ лице́ Твое́ на ны и поми́луй ны.

**Чтец:** Ами́нь.

**Молитва святого Василия Великого**

**Чтец:** Влады́ко, Го́споди Иису́се Христé, Бо́же

Who art long-suffering in the face of our transgressions, and Who hast brought us even unto this present hour, wherein Thou didst hang upon the life-giving tree, and didst make a way into paradise for the wise thief, and by death didst destroy death: Be gracious unto us sinners and Thine unworthy servants; for we have sinned and committed iniquity, and are not worthy to lift up our eyes and behold the height of heaven, for we have abandoned the way of Thy righteousness, and have walked in the desires of our hearts. But we beseech Thy boundless goodness: Spare us, O Lord, according to the multitude of Thy mercy and save us for Thy holy name's sake; for our days were consumed in vanity. Rescue us from the hand of the adversary, and forgive us our sins, and mortify our carnal mind; that, putting aside the old man, we may be clad with the new, and live for Thee, our Master and Benefactor; and that thus by following in Thy commandments, we may attain to rest everlasting, wherein is the dwelling-place of all them that rejoice. For Thou art indeed the true joy and gladness of them that love Thee, O Christ our God, and unto Thee we send up glory, with Thine unoriginate Father, and Thy Most-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

наш, долготерпеливе о наших согрешениях, да́же и до ны́нешняго часа́ приве́дши нас, во́ньже на животворящем древе́ ви́ся, благоразумному разбо́йнику, Иже в рай путь сотвори́л еси́ вход, и сме́ртию сме́рть разруши́л еси́, очи́сти нас грешных, и недосто́йных раб Твои́х. Согрешихом бо и беззаконновахом, и не́смы досто́йни возвести́ очию́ нашею, и возре́ти на высоту́ небе́сную, зане́ же оста́вихом путь пра́вды Твоея́, и ходи́хом в во́лях серде́ц на́ших, но мо́лим Твою́ бла́гость: пощади́ нас Го́споди, по мно́жеству ми́лости Твоея́, и спаси́ нас и́мене Твоего́ ра́ди свята́го, я́ко исчезо́ша в суете́ дни́е на́ши. Изми́ нас из ру́ки сопроти́внаго, и оста́ви нам прегрешения́ на́ша, и умертви́ плотско́е на́ше мудрова́ние, да ве́тхаго отложивше челове́ка, и в но́ваго облеце́мся, и Тебе́ поживе́м, на́шему Влады́це и Благода́телю, и та́ко Твои́м повеле́нием последую́ще, в ве́чный поко́й дости́гнем, иде́же есть всем веселя́щимся жили́ще. Ты бо еси́ вои́стину и́стинное весе́лие, и ра́дость лю́бящим Тя, Христе́ Бо́же наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Ти Отце́м, и с Пресвяты́м и Благи́м и Животворя́щим Ти Ду́хом, ны́не и при́сно и во ве́ки веко́м, ами́нь.

По заключительной молитве 9-го часа начинается чтение изобразительных.

### Christmas Eve Typika

(if the Vesperal Liturgy is NOT be served.)

(if the Vesperal Liturgy is to be served, skip to page 38)

**Reader:** In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.

Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.

Blessed are they that hunger and thirst after

### Чин изобразительных.

(if the Vesperal Liturgy is NOT be served.)

(if the Vesperal Liturgy is to be served, skip to page 38)

**Чтец:** Во Царствии Твоём помяни нас, Го́споди, / егда́ приидеши, во Царствии Твоём.

Блаже́ни ни́щии ду́хом, / я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.

Блаже́ни пла́чущии, / я́ко ти́и утешатся.

Блаже́ни кро́тции, / я́ко ти́и насле́дят зе́млю.

Блаже́ни а́лчущии и жа́ждущии пра́вды, / я́ко

righteousness, / for they shall be filled.

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.

Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

**Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

Remember us, O Lord, // when Thou comest in Thy kingdom.

Remember us, O Master, // when Thou comest in Thy kingdom.

Remember us, O Holy One, // when Thou comest in Thy kingdom.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Come unto Him, and be enlightened and your faces shall not be ashamed.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

The choir of holy angels and archangels, with all the heavenly hosts praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

**Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

### Creed

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

тіи насѣтятся.

Блажѣни мѣлостивии, / яко тіи помѣловани бѣдут.

Блажѣни чѣстии сѣрдцем, / яко тіи Бѣга ўзрят.

Блажѣни миротвѣрцы, / яко тіи сѣнове Бѣгии нарекутсѣ.

Блажѣни изгнѣни прѣвды рѣди, / яко тех естѣ Цѣрство Небѣсное.

Блажѣни естѣ, егда понѣсят вам, / и изженѣт, и рекут всѣм зол глагол на вы, лжуше Менѣ рѣди.

Рѣдуйтесѣ и веселѣтесѣ, / яко мзда вѣша многа на Небесѣх.

**Слѣва Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху.**

**И нѣне и прѣсно и во вѣки векѣв. Амѣнь.**

Помянѣ нас, Гѣсподи, егда прѣидеши, во Цѣрствии Твоѣм.

Помянѣ нас, Владѣко, егда прѣидеши, во Цѣрствии Твоѣм.

Помянѣ нас, Святѣй, егда прѣидеши, во Цѣрствии Твоѣм.

Лик Небѣсный поѣт Тя и глаголет: Свят, Свят, Свят Господѣ Саваѣф, исполнь Небо и землѣ славы Твоеѣ.

**Стих: Приступѣте к Немѣ и просветѣтесѣ, и лица вѣша не постыдѣтсѣ.**

Лик Небѣсный поѣт Тя и глаголет: Свят, Свят, Свят Господѣ Саваѣф, исполнь Небо и землѣ славы Твоеѣ.

**Слѣва Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху.**

Лик святѣх Ѡнгел и Архангел со всеми Небѣсными сѣлами поѣт Тя и глаголет: Свят, Свят, Свят Господѣ Саваѣф, исполнь Небо и землѣ славы Твоеѣ.

**И нѣне и прѣсно и во вѣки векѣв. Амѣнь.**

### Символ веры

Вѣрую во единаго Бѣга Отца Вседержѣтеля, Творца небу и землѣ, видимым же всем и невидимым.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made;

Who for us men and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.

And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.

And arose again on the third day according to the Scriptures.

And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father.

And shall come again with glory to judge both the living and the dead, Whose Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets.

In one Holy, Catholic and Apostolic Church.

I confess one baptism for the remission of sins.

I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Remit, pardon, forgive, O God, our offenses, both voluntary and involuntary, in deed and word, in knowledge and ignorance, by day and by night, in mind and thought; forgive us all things, for Thou art good and the Lover of mankind.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

И во единаго Господа Иисуса Христа, Сына Божия, единороднаго, Иже от Отца рожденнаго прежде всех век. Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша.

Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы и вочеловечшася.

Распятаго же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна.

И воскресшаго в третий день по Писанием.

И возшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца.

И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егоже Царствию не будет конца.

И в Духа Святаго, Господа, Животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и славима, глаголавшаго пророки.

Во едину Святую, Соборную и Апостольскую Церковь.

Исповедую едино крещение во оставление грехов.

Чаю воскресения мертвых, и жизни будущаго века. Аминь.

Ослаби, остави, прости, Боже, прегрешения наша, вольная и невольная, яже в слове и в деле, яже в ведении и не в ведении, яже во дни и в ночи, яже во уме и в помышлении, вся нам прости, яко Благ и Человеколюбец.

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

**Иерей:** Яко Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.



**Reader:** Amen.

**Tone 3 [Troparion Melody]:**

**Choir:** Today the Virgin cometh to the cave to give birth ineffably / to the Word Who was before the ages. / Dance, O earth, at the message! / Give glory with the angels and shepherds / unto Him Who was willing to be gazed upon as a young child // and is pre-eternal God.

**Reader:** Lord have mercy. (40 times)

O All-Holy Trinity, the consubstantial dominion, the indivisible Kingdom, and cause of every Good: Show Thy good will even unto me a sinner; make steadfast my heart and grant it understanding, and take away mine every defilement; enlighten my mind that I may glorify, hymn, worship, and say: One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of the God the Father. Amen.

Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Psalm 33**

I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations. Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them. O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him. O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him. Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing. Come ye children, hearken unto me; I will teach you the fear of the Lord. What man is there that desireth life, who loveth to see good days? Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. Turn away from evil, and do good; seek peace, and pursue it. The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are opened unto their supplication. The face of the Lord is against

**Чтец:** Амѣнь.

**Кондакъ Предпразднства.**

**Лик:** Дѣва днесь Превѣчное Слово в вертепе грядѣт родити неизречѣнно: ликуй, вселенная, услышавши, прослави со Ангелы и пастырьми хотящаго явитися Отроча Младо, Превѣчнаго Бѣга.

**Чтец:** Господи, помилуй. (40 раз)

Всесвятая Троице, Единосущная Державо, Нераздельное Царство, всех благих Винá: благоволи же и о мне, грешнем, утверди, вразуми сердце мое и всю мою отыми скверну. Просвети мою мысль, да вину славлю, пою, и поклоняюся, и глаголю: Един Свят, Един Господь, Иисус Христос во славу Бѣга Отца. Амѣнь.

Буди имя Господне благословено от ныне и до века. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

**Псалом 33:**

Благословлю Господа на всякое время, вину хвала Его во устех моих. О Господе похвалятся душа моя, да услышат кротции и возвеселятся. Возвеличите Господа со мною и вознесем имя Его вкупе. Взысках Господа и услыша мя, и от всех скорбей моих избави мя. Приступите к Немю и просветитесь, и лица ваша не постыдятся. Сей нищий воззва, и Господь услыша ѣ, и от всех скорбей его спасе ѣ. Ополчится Ангел Господень окрест боящихся Его, и избавит их. Вкусите и видите, яко благ Господь; блажен муж, иже уповает на Нь. Бойтесь Господа, вси святии Его, яко несть лишения боящимся Его. Богатии обнищаша и възалкаша, взыскающии же Господа не лишатся всякаго блага. Приидите, чада, послушайте мене, страху Господню научу вас. Кто есть человек хотяй живот, любяй дни видети блага? Удержи язык твой от зла, и устне твой, еже не глаголати лести. Уклонися от зла, и сотвори благо. Взыщи мира, и пожені ѣ. Очи Господни на праведныя, и уши Его в молитву их. Лице же Господне на творящия злая, еже потребити от земли память их.

them that do evil, utterly to destroy the remembrance of them from the earth. The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, and He will save the humble of spirit. Many are the tribulations of the righteous, and the Lord shall deliver them out of them all. The Lord keepeth all their bones, not one of them shall be broken. The death of sinners is evil, and they that hate the righteous shall do wrong. The Lord will redeem the souls of His servants, and none of them will do wrong that hope in Him.

**Priest:** Wisdom!

**Choir:** It is truly meet to bless thee, the Theotokos, / ever blessed and most blameless, and Mother of our God.

**Priest:** O Most-holy Theotokos, save us.

**Choir:** More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

**Priest:** Glory to Thee, O Christ God, our Hope, glory to Thee.

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Choir:** Lord, have mercy. (3)

**Choir:** Father bless.

**Priest:** May Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

**Choir:** Amen.

**Choir:** Lord, have mercy. (3)

## **Christmas Eve Typika**

(if the Vesperal Liturgy is to be served.)

Psalm 102

**Reader:** Bless the Lord, o my soul; blessed art

Возвѣаша праведнии, и Господь услыша их, и от всех скорбей их избави их. Близ Господь сокрушенных сердцем, и смиренных духом спасет. Многи скорби праведным, и от всех их избавит я Господь. Хранит Господь вся кости их, ни единая от них сокрушится. Смерть грешников люта, и ненавидящим праведнаго прегрешат. Избавит Господь души раб Своих, и не прегрешат вси, уповающие на Него.

**Диакон:** Премудрость.

**Лик:** Достойно есть яко воистинну блажити Тя, Богородицу, / присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего.

**Иерей:** Пресвятая Богородице, спаси нас.

**Лик:** Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравнения Серафим, / без истления Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу, Тя величаем.

**Иерей:** Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

**Лик:** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**Лик:** Господи помилуй. (3)

**Лик:** Благослови, отче.

**Иерей:** Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матере, преподобных и богоносных отец наших и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

**Лик:** Аминь.

**Лик:** Господи помилуй. (3)

## **Чин изобразительных.**

(if the Vesperal Liturgy is to be served)

Изобразительны читаются скоро

Псалом 102:

**Чтец:** Благослови, душе моя, Господа, и вся

Thou, O Lord. Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee. Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities. Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion. Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed.

Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy. Not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

#### Psalm 145

Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord in my life, I will chant unto my God for as long as I have my being. Trust ye not in princes, in the sons of men, in whom there is no salvation. His spirit shall go forth, and he shall return unto his earth. In that day all his thoughts shall perish.

внѹтрення моя Ёмя святое ЕгѠ. Благослові, душе моя, ГѠспода и не забывай всех воздаяний ЕгѠ. Очищающаго вся беззакония твоя, исцеляющаго вся недѹги твоя.

Избавляющаго от ислѣния живѠт твоя, венчающаго тя милостию и щедрѠтами. Исполняющаго во благих желаніе твое, обновится, яко Ѡрля, юность твоя. Творяй милостыни Господь и судьбу всем обидимым. Сказа пути Своя МоисѠеви, сыновѠм Израилевым хотѣния Своя. Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив. Не до конца прогневается, ниже в век враждует. Не по беззаконіем нашим сотворилъ есть нам, ниже по грехѠм нашим воздалъ есть нам. Яко по высотѣ Небесней от земли, утвердилъ есть Господь милость Свою на боящихся ЕгѠ. Елико отстоят востѠцы от запад, удалилъ есть от нас беззакония наша. Якоже щедрит Ѡтец сыны, ущѣдри Господь боящихся ЕгѠ. Яко Той позна создание наше, помяну, яко персть, есмь. Человѣк, яко трава, днѣе егѠ, яко цвет сѣльный, тако оцветѣт. Яко дух прѠйде в нем, и не бѹдет, и не познает ктому мѣста своего. Милость же Господня от вѣка и до вѣка на боящихся ЕгѠ. И правда ЕгѠ на сынѣх сынѠв, хранящихъ заветъ ЕгѠ и помнящихъ заповѣди ЕгѠ творити я. Господь на Небесѣх уготова престѠл Свой, и Царство ЕгѠ всеми обладает. Благословіте ГѠспода, вси Ангели ЕгѠ, сильнии крѣпостию, творящии слово ЕгѠ, услышати глас словѣс ЕгѠ. Благословіте ГѠспода, вся силы ЕгѠ, слугѣ ЕгѠ, творящии волю ЕгѠ. Благословіте ГѠспода, вся дела ЕгѠ, на всяком мѣсте Владычества ЕгѠ; благослові, душе моя, ГѠспода.

**Слава Отцѹ и Сыну и Святому Дѹху.**

#### ПсалѠм 145:

Хвали, душе моя, ГѠспода, восхвали ГѠспода в животѣ моем. Пою Богу моему, дѠндеже есмь. Не надѣйтесь на князи, на сыны человеческия, в нихже несть спасѣния. Изыдет дух егѠ и возвратится в зѣмлю свою, в той день погѣбнутъ вся помышленія ЕгѠ. Блажен, емуже Бог

Blessed is he of whom the God of Jacob is his help, whose hope is in the Lord his God, Who hath made heaven and the earth, the sea and all that is therein. Who keepeth truth unto eternity, Who executeth judgment for the wronged, Who giveth food unto the hungry. The Lord looseth the fettered; the Lord maketh wise the blind; the Lord setteth aright the fallen; the Lord loveth the righteous; the Lord preserveth the proselytes. He shall adopt for His own the orphan and widow, and the way of sinners shall He destroy. The Lord shall be king unto eternity; thy God, O Zion, unto generation and generation.

**Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, yet didst deign for our salvation to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and without change didst become man, and was crucified, O Christ God, trampling down death by death. Thou Who art one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

**Reader:** In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.

Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.

Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.

Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.

Иаковль помощник егѡ, упованіе егѡ на Господа Бога своего, сотворшаго Небо и зѣмлю, море и вся, яже в них, хранящаго истину в век, творящаго суд обидимым, дающаго пищу алчущим. Господь решит окованныя, Господь умудряет слепцы, Господь возводит низверженныя, Господь любит праведники, Господь хранит пришельцы, сира и вдову примет и путь грѣшных погубит. Воцарится Господь во век, Бог Твой, Сиѡне, в род и род.

**И ныне и присно и во веки веков. Аминь.**

Единородный Сыне и Слове Божий, Безсмертен Сый и изволивый спасения нашего ради воплотиться от Святыя Богородицы и Приснодевы Маріи, непреложно вочеловечивыйся, распныйся же, Христе Боже, смертию смерть поправый, Един Сый Святыя Троицы, прославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.

**Чтец:** Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.

Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.

Блажени плачущии, / яко тии утешатся.

Блажени кратции, / яко тии наследят зѣмлю.

Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.

Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.

Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.

Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.

Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.

Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.

Радуйтеся и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.



**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

**Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

Remember us, O Lord, // when Thou comest in Thy kingdom.

Remember us, O Master, // when Thou comest in Thy kingdom.

Remember us, O Holy One, // when Thou comest in Thy kingdom.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Come unto Him, and be enlightened and your faces shall not be ashamed.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

The choir of holy angels and archangels, with all the heavenly hosts praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

**Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

Remit, pardon, forgive, O God, our offenses, both voluntary and involuntary, in deed and word, in knowledge and ignorance, by day and by night, in mind and thought; forgive us all things, for Thou art good and the Lover of mankind.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

**Tone 3 [Troparion Melody]:**

**Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.**

**И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

Помяни нас, Го́споди, егда́ приидеши, во Ца́рствии Твоём.

Помяни нас, Влады́ко, егда́ приидеши, во Ца́рствии Твоём.

Помяни нас, Святы́й, егда́ приидеши, во Ца́рствии Твоём.

Лик Небе́сный поёт Тя и глаго́лет: Свят, Свят, Свят Го́сподь Савао́ф, испо́лнь Не́бо и земля́ сла́вы Твоея́.

**Стих:** Приступите к Нему́ и просветитесь, и лица́ ва́ша не посты́дятся.

Лик Небе́сный поёт Тя и глаго́лет: Свят, Свят, Свят Го́сподь Савао́ф, испо́лнь Не́бо и земля́ сла́вы Твоея́.

**Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.**

Лик святы́х А́нгел и Арха́нгел со все́ми Небе́сными си́лами поёт Тя и глаго́лет: Свят, Свят, Свят Го́сподь Савао́ф, испо́лнь Не́бо и земля́ сла́вы Твоея́.

**И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

Осла́би, оста́ви, прости́, Бо́же, прегреше́ния на́ша, во́льная и нево́льная, я́же в сло́ве и в де́ле, я́же в ве́дении и не в ве́дении, я́же во дни и в но́щи, я́же во уме́ и в помышле́нии, вся́ нам прости́, я́ко Благ и Чело́веколюбец.

О́тче наш, И́же еси́ на небесе́х, да святится И́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на землі́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

**Иерей:** Я́ко Твое́ есть Ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

**Чтец:** Ами́нь.

**Конда́к Предпра́зднства.**

**Choir:** Today the Virgin cometh to the cave to give birth ineffably / to the Word Who was before the ages. / Dance, O earth, at the message! / Give glory with the angels and shepherds / unto Him Who was willing to be gazed upon as a young child // and is pre-eternal God.

**Reader:** Lord have mercy. (40 times)

O All-Holy Trinity, the consubstantial dominion, the indivisible Kingdom, and cause of every Good: Show Thy good will even unto me a sinner; make steadfast my heart and grant it understanding, and take away mine every defilement; enlighten my mind that I may glorify, hymn, worship, and say: One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of the God the Father. Amen.

**Deacon:** Wisdom.

**Choir:** It is truly meet to bless thee, the Theotokos, / ever blessed and most blameless, and Mother of our God. / More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, / who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos: thee do we magnify.

**Priest:** O Most holy Theotokos, save us.

**Choir:** More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

**Priest:** Glory to Thee, O Christ God, our Hope, glory to Thee.

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Choir:** Lord, have mercy. (3)

**Choir:** Father bless.

**Priest:** May Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

**Лик:** Дѣва днесь Превѣчное Слово в вертѣпе грядѣт родити неизречѣнно: ликуй, вселѣнная, услышавши, прослави со Ангелы и пастырьми хотѣщаго явитися Отроча Младо, Превѣчнаго Бога.

**Чтец:** Господи, помилуй. (40 раз)

Всесвятая Троице, Единосущная Державо, Нераздельное Царство, всех благих Вина: благоволи же и о мне, грешнем, утверди, вразуми сердце мое и всю мою отыми скверну. Просвети мою мысль, да вину славлю, пою, и поклоняюся, и глаголю: Един Свят, Един Господь, Иисус Христос во славу Бога Отца. Аминь.

**Диакон:** Премудрость.

**Лик:** Достойно есть яко воистинну блажити Тя, Богородицу, / присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего. / Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, / без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

**Иерей:** Пресвятая Богородице, спаси нас.

**Лик:** Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

**Иерей:** Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

**Лик:** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**Лик:** Господи помилуй. (3)

**Лик:** Благослови, отче.

**Отпуст:**

(на амвоне при закрытых царских вратах)

**Иерей:** Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матере, преподобных и богоносных отец наших и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

**Choir:** Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple (**or:** this holy monastery), and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.

**Лик:** Амѣнь. Великаго Господина и отца нашего Кирилла Святѣйшаго Патриарха Московскаго и всея Рѹси, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополита Восточно-Американскаго и Нью-Йоркскаго, Первоиерарха Рѹсския Зарубѣжныя Цѣркве, и Господина нашего Преосвященнейшаго Петра, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, страну сию, власти и воинство ея, Богохранѣмую страну Россійстею и правосла́вныя лю́ди ея во отѣчествии и разсѣянии сѹщия, прихожа́н свята́го хра́ма сего (**или:** святѣй обѣтели сей), и вся правосла́вныя христиа́ны, Го́споди, сохрани́ их на мно́гая ле́та.

**По установившейся церковной практике, сразу после отпуска изобразительных совершается Литургия свт. Василия Великого, которая начинается великой вечерней.**